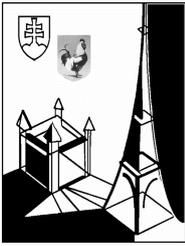


SPRAVODAJ



ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO - SLOVAQUE

SPOLOK FRANCÚZSKO-SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA

7, Place de l'Hôtel de Ville - 60 430 NOAILLES - France

E-mail : franco-slovaque@laposte.net; <http://asso.franco.slovaque.free.fr>

Tél. / Fax: 03 44 03 34 11 - Mobile : 06 77 34 02 10 - vo Francúzsku, - en France, - in France.

Tel/ Fax: 00 - 333 / 44 03 34 11 - voľba mimo Francúzska, hors de la France, call from outside of France.

N°54/ 2009

MAJ
A
L
L
E
S
2
0
0
9



Photos montage Katarina GONDOVA

60 ANNIVERSAIRE DE L'ASSOCIATION A.A.F-S.



Le dernier dimanche de mai 2009 « tombait » le 31 ! C'est ce jour que les membres et amis de l' Association Amitie Franco-Slovaque, dirigée et animée actuellement par Madame Edith Manak, ont choisi pour fêter solennellement le 60-ième anniversaire de la création de leur Association. La fête s'est déroulée sur la péniche „LA PLANETE SUR SEINE" ancrée sur la Seine près du pont de Clichy. D'importantes personnalités ont honoré cette soirée de leur

présence: en particulier, son excellence monsieur Ján Kuderjavý, l'Ambassadeur, Mme Krížiková, Directrice de l'Institut Slovaque, Attachée culturelle et Mme Dömoková, le Consul, représentait l' Ambassade de Slovaquie à Paris. Madame PhDr Vilma Prívarová, directrice de USZZ, nous a fait l'honneur de venir directement de Bratislava.

La fête a été ouverte par monsieur Vladimír Tabačík, vice-président de l'AAF-S, qui a successivement donné la parole à Son Excellence Monsieur Ján Kuderjavý, Mme PhDr Vilma Prívarová et à la fin à M. Mgr. Juraj Kováč, le Maire de Vlachovo.

Le groupe folklorique STROMIŠ de Vlachovo, sous la direction de Monsieur Ján Stachura, accompagné des musiciens du groupe Smerešinka, ont présenté leur beau spectacle avec des danses de Gemer dans leurs costumes colorés. Nous avons pu aussi apprécier la « fujara », instrument typiquement slovaque, joué par Ing. Michal Kraus. Ils ont apporté un peu de Slovaquie sur les bords de la Seine !

Pour notre fête, de nombreux membres de l'Association vivant dans tous les coins de France nous ont fait l'honneur de se déplacer. Mme Katarína Gondová et son ami Gérard de Pontacq (64), Mme Tatiana Görnerová de Nancy, Monika Kantorová et son ami Olivier de Nancy (54), Mme et Mr Paulik de Vignon (36), Mme et Mr. Zenuch de Montcenis (71), Mme et Mr Beška, Mme Tordjman Marianna de Cannes (06), Mr Tabačík de Montpellier (34) : nous étions très heureux de les avoir parmi nous. M. et Mme Vierka et Yves Eychennes de Béziers, propriétaires du Domaine de la Barthe, faute de pouvoir se déplacer, nous ont adressé six cartons de leurs vins internationalement primés !

Ensuite la fête a commencé par un buffet bien garni, et les grillades préparés par de nombreux bénévoles toujours fidèles au poste! Nous remercions Katarína K'Podzo, Renátka Pomajbová, Zuzka Kytková, Mme Görnerová, Monika Kantorová et son ami Olivier, Mme Potier Monique, Gabika Repová, Marko Rakic, Peter Vojtuš, Martina Rašlíková et Dušan Orešanský (au bar), Juraj Kučerka et Braňo Sitár (au grill), Mme Leclerc Annie (billetterie), Mr. Ridiman, qui depuis plusieurs années donnent leur temps pour que la fête soit réussie. Kristínka Vernarčíková et Alenka Hatalová étaient deux parfaites organisatrices de cette fête.

Pour notre fête le bateau „ La Planète sur Seine " s'est transformé en un magnifique salon décoré et parfumé par une trentaine d'admirables et généreux bouquets de roses, préparés et disposés par Jarka Minarčíková, et qui seule en détient le secret !

Le groupe « Trend » a joué tard dans la soirée pour le plus grand bonheur de nous tous. Nous avons tous passé un très, très beau moment, tout le monde est parti enchanté et nous espérons:

« A l'Année prochaine sur La Planète sur Seine » !!!



Chers amis, chers lecteurs !

Notre bulletin SPRAVODAJ vous est parvenu par hasard ou parce que nous disposons de votre adresse. Nous vous serions obligés de consacrer un peu de temps à sa lecture pour vous faire une idée de la vie et des activités de notre association.

Celle-ci est composée de personnes diverses : Slovaques, Français etc....

Si vous êtes intéressés par notre pays et par sa culture, vous serez toujours les bienvenus au sein de notre association.

Notre journal publie des articles en langue française rédigés par des bénévoles qui peuvent être amenés à effectuer aussi des travaux de correction des dits articles. Nous vous remercions par avance de votre participation éventuelle à ces activités d'écriture.

Spravodaj est publié avec le concours du bureau des Slovaques vivant à l'étranger de la République Slovaque

L'association a pour but d'établir des relations entre les Slovaques vivant en France, d'une part et avec les Français qui veulent tisser des liens d'amitié avec la Slovaquie et son peuple, d'autre part.

Nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour élargir ces contacts.

En l'absence d'un office de tourisme, nous adressons aussi de la documentation touristique contre un carnet de timbres postaux. Nous pouvons donner, par ailleurs, des renseignements aux personnes intéressées par un voyage individuel ou en groupe.

Nous proposons également un cours de base de langue slovaque par correspondance, la traduction de textes, le service d'interprètes, des échanges entre jeunes ou entre des troupes folkloriques, des expositions sur l'art et la culture slovaque, diverses informations sur la Slovaquie ainsi que notre bulletin SPRAVODAJ.

SPRAVODAJ : ČASOPIS SPOLKU FRANCÚZSKO SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA. Bulletin D'ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO - SLOVAQUE.

ADRESSE: ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO-SLOVAQUE, 7, PLACE DE L'HOTEL DE VILLE- 60 430 NOAILLES
 Tel./Fax: 03 44 03 34 11; Mobile: 06 77 34 02 10
 E-mail franco-slovaque@laposte.net
<http://asso.franco.slovaque.free.fr>

Spravodaj vychádza s finančnou podporou Slovenskej republiky poskytnutou z grantového systému Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí.

REDACTION:

Manák Edith, Prof. Dr Vladimír Tabačík, Prof Ridiman Raphaël, Katarina Gondová - dessin, Serge Horvath dir artistique, Ing, Marta Némětová, Irène et Henri Boquet, Dr. Igor M. Tomo , Prof. Ďurica Milan, Kristina Vernarčíková, Joël Diaz, Ing. Sulhan Jan, Laforêt Geneviève et Soulié Jean & Monique.

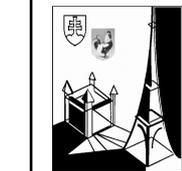
La parution dans ce bulletin des articles, informations, lettres ou extraits de correspondance n'engage en aucun cas la responsabilité du directeur de cette publication, mais seulement celle de leurs auteurs respectifs.

Šéfredaktor SPRAVODAJA v žiadnom prípade nenesie zodpovednosť za obsah článkov, informácií, listov, výťahov z korešpondencie. Zodpovednosť nesie len a len autor príslušného príspevku.



Extraits du Sommaire :SPRAVODAJ N°54

page 2.- 60 ANNIVERSAIRE DE L'ASSOCIATION A.A.F-S
 page 3. SOMMAIRE
 page 4.- PRÍHOVOR PREDSEDNICKY USZS
 PhDr. VILMY PRIVAROVEJ
 POSOLSTVO Dr. STANISLAVA BAJANIKA
 page 5.-6.-PHOTOS MAJALES 2009
 page 7. NOVÁ SOCHA ŠTEFÁNÍKA BUDE STAT OPĚT
 PRI DUNAJI
 page 8. AKÝ MÁTE NÁZOR NA SOCHU LEVA
 NAD SOCHOU LETCA PRED NOVÝM SND?
 page 9. DELEGATION PAULHANAISE EN SLOVAQUIE
 page 10. POURQUOI LE VAINQUEUR D'ELECTIONS
 DOIT - IL GOUVERNER
 page 11. EMIL KAROL KAUTSKY L'INTERPRETE DES
 « MYSTERES » DE ŠTEFÁNÍK, EST DECEDE
 page 12. ZOMREL LUSTITEL ŠTEFANIKOVÝCH ZÁHAD
 page 13. KTO A PREČO PODMÝVA BREHY STÁTOV
 V KARPATSKEJ KOTLINE
 page 14. QUI MINE LES FRONTIERES DES ETATS
 LIMITOPHES
 page 15.-16. LUDOVÍT ŠTŮR ET LA LANGUE SLOVAQUE
 page 17. DANIEL CARLETON GAJDUŠEK :
 UN PRIX NOBEL D'ORIGINE SLOVAQUE
 nous a quittés
 page 18. ODIŠIEL NOBELOVEC SO SLOVENSKÝMI KORENMI
 page 19.-20. LA RUTHENIE UNE ANCIENNE PROVINCE
 SLOVAQUE
 LE PRODIGIEUX DESTIN DE ROXELANE
 page 21. FOLKLOR SUR POLANA
 page 22. JEUNES ET GENIAUX
 page 23.. RELAX NA SNEHU A V TERMALNOM BAZENE
 page 24. DEUX EXPOSITIONS DE YAN ZORITCHAK
 page 25. COMMENT NOUS AVONS RETROUVE NOTRE
 FAMILLE SLOVAQUE
 page 26. PUBLICITES
 page 27. NOS DEUX FILLE DE COEUR
 JANA ET ERIC ; PAYS DE BRAY- ORAVA
 Page 28. LES STATUTS DE L' A.A.F-S
 Page 29. PIEŠŤANY LE PARADIS POUR LE CORPS ET L'AME
 Page 30. COUVERTUTE



COTISATION POUR L'ANNEE 2009, CLENSKE NA ROK 2009
 PRIHLÁŠKA DO SPOLKU FRANCÚZSKO - SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA
 ADHESION à L'ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO - SLOVAQUE
7. PLACE de l'HÔTEL de VILLE - 60 430 NOAILLES - FRANCE
 Téléphone / Fax : 03 44 03 34 11 ; E-mail :franco-slovaque@laposte.net

Prénom / Krstné meno:.....Nom / /Meno:.....
 Adresse / Adresa:.....
 Code postal / Poštový kód :.....Ville / Mesto:.....
 Tél.:..... Fax:.....E-mail :.....
 Cotisation20€.....
 Conjoint(e).....10€.....
 Enfant(s) (x).....10€.....
 Étudiant(e).....10€.....
 Membre bienfaiteur (ice) >.....50€.....

Chèque n / Číslo šeku:.....Total:.....Le /dňa:.....

60 VÝROČIE AAFS : PRIHOVOR PREDSEDNIČKY USZZ PhDr VILMY PRÍVAROVEJ

Vážený pán veľvyslanec, vážení predstavitelia Spolku francúzsko-slovenského priateľstva, vzácní a milí krajanovia, ctené dámy, vážení páni, Bonjour Paris

Stretli sme sa tu, v meste nad Seinou, v krajine galského kohúta pri veľmi vzácnej príležitosti. Dnešný večer má totiž nielen slávnostnú atmosféru, ale nesie v sebe bohaté posolstvo, ktoré čerpá z múdrej pamäti minulosti. Výročie spolku, ktorý sa zrodil pred 60timi rokmi a už 15. rok od nabratia nového dychu húževnato prispieva ku skvalitňovaniu krajského života, si zaslúži patričné ocenenie.

Dakujem Vám, milí krajanovia, v mene ostatných pracovníkov Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí, ÚSZZ za možnosť byť s Vami v tento symbolický večer, podfarbený veľkým príbehom. Tento príbeh píšete Vy sami, ktorí prekypujete invenčnosťou, citom a obohacujete Francúzsko, Európu kvalitami, ktoré k Slovensku nesporne patria. Patrí k nim aj isté nadšenie, ktoré Vás vedie k velebeniu svojej vlasti i za jej hranicou. Dovoľte mi dodať, že rok 2009 je významný pre slovensko-francúzske vzťahy, pretože si pripomíname 90. výročie úmrtia generála M. R. Štefánika. Táto osobnosť veľkým dielom prispela k rozvoju priateľstva našich krajín a značnou časťou obohatila súčasný francúzsko-slovenský krajský príbeh.

Milí krajanovia, svojím úsilím a entuziazmom staviate schodný most k vzájomnému porozumeniu dvoch osobitých národov. Tvorí ho propagácia Slovenska a uchovávanie pokladu tradícií, venujete sa charitatívnej činnosti, turisticko-informačným službám, organizujete výstavy výtvarných prác i umeleckých remesiel. Od vzniku spolku sme sa o jeho kvalitách mali možnosť nie raz presvedčiť i my z podujatí, akými sú folklórny festival v Beauvais, mikulášske posedenie, jazykové kurzy, publikácie z tvorby vlastných radov i učebnice slovenského jazyka.

Všetky spomínané aktivity taktiež prispievajú k priateľskému stmelovaniu dvoch kultúr. Ved' samotným pojmom priateľstva zniete: „Spolok francúzsko-slovenského priateľstva“. Priateľstvo je skutočné vtedy, keď je zachovaná jedinečnosť a vlastná identita a prekvitá výlučne v slobode.

Milí priatelia, je pre mňa veľkou ct'ou, byť tu v dnešný deň s Vami a spoločne sa s Vami radovať. Úprimnú radosť mám však aj z toho, že Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí mohol Vaš spolok a vaše projekty podporiť, myslím si, slušnou sumou, ktorá dosahuje čiastku takmer 8.tisíc EUR.*

Z tohto miesta by som rada vzdala hold dlhoročnému predsedovi spolku p. Františkovi Manákovi, ktorý nás, žiaľ len nedávno opustil bezprostredne po konaní Stálej konferencii v Bratislave. Česť jeho pamiatke.

Dovoľte mi teda, aby som sa na záver pridala ku gratulantom a zaželala Vám, členom spolku, v mene ÚSZZ, ako aj v mene svojom, neutechajúce nadšenie a záujem pokračovať vo Vašej krásnej činnosti. Sama si želim, aby ste mali svojich nasledovníkov, ktorí sa rovnako nadšene a s odhodlaním chopia práce v prospech slovenskej komunity a zanechajú po sebe ďalšie pôsobivé kapitoly krajského diania.

Dakujem i Vám všetkým, páni a dámy, ktorí dnešnou prítomnosťou manifestujete priateľský vzťah ku Slovensku. Vychutnajme si spoločne tento výnimočný večer.

Dakujem za pozornosť.

PhDr. Privarova V. Predsednica ÚSZZ

* Spolok Francúzsko Slovenského Priateľstva je veľmi povďačný Úradu Vlády SK za podporu na jeho aktivity toho roku slovenská komunita bola podporená (AAF-S = 7870€; Katolícka missia = 8 200€) www.uszz.sk

60 VÝROČIE AAFS : POSOLSTVO Dr. STANISLAVA BAJANIKA

Bratislava 26.5.2009

Vážený pán podpredseda Vladimír Tabačík, milá pani Editka Manáková, predstavitelia a členovia Spolku francúzsko-slovenského priateľstva.

Rád Vás pri príležitosti slovensko-francúzskeho stretnutia, cyrilo-metodskej a štefánikovej akadémie, venovaných o.i. 60. Výročiu vzniku Spolku úprimne pozdravujem v mene predsedu Matice slovenskej Jozefa Markuša, vo svojom mene a vari aj tisícov matičiarov doma i vo svete a želim všetko dobré.

Napriek skutočnosti, že dlhoročný spolkový aktivista a predstaviteľ František Manák nás nedávno predišiel do večnosti, podobne ako mnohí ďalší ochotní a oddaní slovenskej veci vo Francúzsku – a želim im pokojný odpočinok v náručí Pána – vyjadrujem radosť a potešenie nad dnešným dňom a ďalšími slovenskými dňami vo Francúzsku.

Dejiny Spolku, slovenského spolkového života, slovenského misijného duchovného života, ako i slovakistiky vo Francúzsku a v Paríži, sprítomňujú jednu neuhynúcu a neoblomnú etapu Vášho života, Vašich obetí, ako integrálnej súčasť nášho spoločného osudu vo svete.

S odstupom času ste sa stali aj súčasťou zbierok a registrov Krajského múzea Matice slovenskej v Bratislave a súk dispozícii pre študijné a badateľské účely, čo sa aj koná a kde máte svoj podiel.

Chcem pozdraviť aj ďalších mladých Slovákov vo Francúzsku, ktorí komunikujú so Spolkom a stávajú sa jeho súčasťou.

Chcem Spolku nielen úprimne zablahoželať, podakovať, vzdať úctu k šesťdesiatke, ale aj prejať vieru, že dielo, ktoré pevne založili mnohí pred nami budete i naďalej zveladovať, živiť a posilňovať.

K tomu Vám všetkým želim veľa zdravia, sil, vytrvalosti, neoblomnosti, všeobecnej a Božej priazne

S úctou

Stanislav B a j a n i k, riariteľ Krajského múzea Matice slovenskej

Nová socha Štefánika bude stáť opäť pri Dunaji

Štefan Holčík :BRATISLAVSKÉ NOVINY 4.3.2007,

V období medzi dvoma svetovými vojnami postavili na bratislavských verejných priestranstvách tri monumentálne, dalo by sa povedať kolosálne, pamätníky.

Prvý z nich bol pamätník padlým synom mesta v prvej svetovej vojne na ploche prírodnej terasy nad mestom, v prostredí zalesneného parku. Druhý postavili pri príležitosti dvadsiateho výročia vzniku Československej republiky a mal všetkým pripomínať jedného, hádam najdôležitejšieho, z jej spoluzakladateľov, generála Milana Rastislava Štefánika. Súčasne s ním vznikol pamätník venovaný Pavlovi Országhovi Hviezdoslavovi na námestí pred Mestským divadlom.

Všetky tri pomníky sa vyznačovali až prehnaným zväčšením, či už sarkofágu alebo sôch velikánov. Pamätník padlým, hoci i vandalmi poškodzovaný, prežil. Bol tu pokus o jeho odstránenie z pôvodného miesta, lebo ktosi si tam chcel postaviť vilu. Pamätník ostal na svojom mieste, ale výhľad na mesto už od

neho nie je možný. Ktosi iný si so súhlasom stavebného úradu postavil vilu práve tak, aby znemožnil návštevníkom pamätníka výhľad na mesto.

Hviezdoslavov pomník sa musel od divadla odsťahovať ďalej do parku a po nedávnej úprave stojí na oveľa vyššom podstavci než pôvodný projekt predpokladal. Kvôli „ochrane“ americkej ambasády je navyše „doplnený“ radom oceľových stĺpikov, ktoré sú kamuflované kamennými pláštami a majú vraj prezentovať verše z diel básnika.

Štefánikov pamätník odhalený v roku 1938 na terajšom Námestí Ľudovíta Štúra mal pohnutejší osud. Už v roku 1939 museli demontovať z 30 metrov vysokého pylónu, ktorý stál za chrbtom Štefánika, sochu leva, ktorý nesie znak Československa. Nie je to luxemburský heraldický lev, ktorý sa stal aj znakom českého kráľovstva a napokon republiky. Je to lev ako každý iný. No Hitler si neželal aby cudzí lev ceril zuby pri pohľade do jeho ríše, ktorá pohltila aj dnešnú Petržalku. V roku 1944 odstránili aj pylón, na ktorom lev predtým stál. Tým nepríjemne odhalili chrbát generála Štefánika, na ktorý teraz videl každý prichádzajúci od centra mesta k Dunaju a ktorý nebol autorom - sochárom Bohumilom Kafkom - komponovaný na priamy pohľad. Po roku 1950 bola už víťaznému komunistickému vedeniu mesta trňom v oku aj viac ako 7 metrov vysoká socha generála na asi 5 metrov vysokom podstavci obloženom travertínovými doskami. Prečo by mal na nábřeží Dunaja v Bratislave stáť pomník Slováka, ktorý vraj zaprel svoju národnosť a stal sa občanom imperialistického Francúzska, pýtali sa komunisti. A tak aj sochu jedného z najvýznamnejších Slovákov, ktorý bol ešte aj generálom francúzskej armády, odstránili a zničili. Stalo sa tak pravdepodobne v roku 1952.

Obnoviť pamätník generála Milana Rastislava Štefánika v pôvodnej podobe a v pôvodnej veľkosti je možné, ale nie na pôvodnom mieste. Novo zvolené miesto na brehu Dunaja na novo vznikajúcom námestí neďaleko bývalého prístavného skladu presne zodpovedá predstave profesora Bohumila Kafku z roku 1937. Vďaka pochopeniu riaditeľa Národní galérie v Prahe profesora Milana Knížáka ako aj vďaka súhlasu dediča autorských práv sochára bolo možné v Bratislave zhotoviť model pôvodnej kolosálnej sochy.



AKÝ MÁTE NÁZOR NA SOCHU LEVA NAD SOCHOU LETCA PRED NOVÝM SND?

(Anketa názorov významných osobností)



Ľudovít Fulla (svetoznámy výtvarník)

Zlý pomník. Symbolom nezodpovedného usporiadania verejných vecí ostal nám ako výkričník, urážajúci cit, i Štefánikov pomník v Bratislave. Architektonické riešenie je priam výsmechom tohto remesla... Mali by sme čo povedať aj o soche Štefánikovej, ktorá je práve nešťastným architektonickým riešením nie dosť významne umiestnená (Slovenské pohľady 1938).

Milan Rúfus (básnik a mysliteľ): Neúcta k vlastným a vyzdvihovanie cudzieho, ba často až pohrdanie hodnotami tvoricami našu duchovnu podstatu, je hlavnou príčinou našich národných nešťastí. Dôkazom takéhoto zvráteného prístupu k vlastným symbolom a k našim velikánom je aj umiestnenie politického pomníka pred svätyňu kultúry. Vysoko nad letcom tróniaci lev arogantne demonštruje - kto je tu pánom? A anonymný letec pod nim je zas dôkazom toho, kto je iba podradnou štafážou. A tou je pre revúceho zvera nielen Štefánik,

ale aj SND, slovenská kultúra, ba aj celý slovenský národ...

Ladislav Ťažký (spisovateľ) Po prvé : uvedomme si, kde socha generála Štefánika má stať? Pred Národným divadlom, dodávam Slovenským národným divadlom. Po druhé : Aká socha? Jeden muž v kombinéze, teda nie generál. T.j. ten vojak, na ktorého sme pyšní, nad ktorým stoja dva levy s otvorenou papuľou. Po tretie: Národné divadlo je sídlo Tália a ďalších jej podriadených mužov. Ten muž v kombinéze, teda vojak - letec, strážený dvoma levmi, ma byť strážnym, ktorý k nim (múzam) nepusti divákov? Generál, ale bez kráľovských levov, by mal byť a mať miesto, ktoré by dávalo jeho osobnosti, jeho zásluhám i generálskej hodnosti priliehavejšie miesto i česť : napríklad Námestie Slobody.

Eva Kristínová (herečka a recitátorka): Nesúhlasím s tým, že nebola možnosť akejkoľvek verejnej diskusie. Aj keď je už všetko vo finále a 4 mája opäť predvedieme svetu nedostatočnú úctu k jednej z najvýznamnejších osobností našich dejín, verím, že sa dostatočne spamätáme a dáme vytvoriť Štefánikovi dôstojný pamätník na dôstojnom mieste.

Viliam Hornáček (predseda Združenia Inteligencie) : Kriesenie tých najhorších prejavov v slovensko - českých vzťahoch, keď všetko české bolo nadradené slovenskému - ešte aj zvieratá - je nielen proti záujmom našej štátnej reprezentácie, ale naďalej deformuje náš obraz v očiach verejnosti a škodí aj našim sučasným rovnoprávnym vzťahom s českým národom. A umiestnenie vojaka - letca pod revúcim levom pred symbolom kultúry, novým SND, je nielen ponížením človeka pod úroveň zvieratá a degradáciou generála, ale aj prejavom nepochopenia významu symbolov a neúcty k dejinotvornému významu generála Dr.M.R. Štefánika a aj k slovenskej kultúre. Je to len najhorší signál o našej nízkej kultúrnej úrovni, o ignorovaní historickej pravdy, o nepochopení vlastných dejín a neúcte k ich osobnostiam. A týmto sa chceme „chváliť“ pred svetom za účasti prezidentov cudzích štátov? Už teraz viem, čo si o nás myslia.

Milan Laluha (výtvarník) : Som toho názoru, že by socha mala mať ine miesto a hlavne uniformu. Viem si lepšie predstaviť Štefánika v generálskej uniforme, ved byť generálom - to bola podstata jeho činnosti a snaženia. Je divné, že by mal byť pod zvieratom!

Július Binder (inžinier, staviteľ vodného diela Gabčíkovo): Pred Slovenské Národné Divadlo patria pamätníky osobností, ktoré povzniesli slovenskú národnú kulturu. Nie som zástancom likvidácie symbolu slovensko - českej štátnosti, bol postavený v úcte na významnom mieste a neprekážal. Pripravovaná koncepcia umiestnenia českého leva na vysokom pylóne v predpolí so Štefánikom v pracovnej uniforme o tretinovej výške, pred SND je dehonestujúca. Dá sa predpokladať, že autori vedome, či nevedome sa snažia skostnatene poukazovať na našu podriadenosť. Nie pani! Občania Slovenska sú oprávnené sebavedomí a rovnocenní príslušníci ostatných Európskych národov!

Jozef Šimovič (herec a recitátor): Absolútne negatívny. Hlavne z toho dôvodu, že aj pri najväčšej úcte ku Štefánikovi, pred špičkovou kultúrnou ustanovizňou nemá čo robiť ani vojak, ani zvieratá!

Ivan Pišút (profesor a vedec): Je to víťazstvo čechoslovakizmu, potupa pre Štefánika a hanba pre Slovensko! Je to hrozné, že takéto monštrum sa podarilo čechoslovakistom po toľkých rokoch samostatnosti Slovenska presadiť!

Alexander Ilečko (akademický sochár): Je to minulosť. Lev symbolizoval český nacionalizmus. Vtedy sa Slováci snažili získať autonómiu a Česi túto otázku stále odkladali. Naopak, dali do Bratislavy leva, aby ukázali svoju českú prítomnosť! Chcem upozorniť na fakt, že pôvodný návrh súsošia obsahoval 5 levov okolo Štefánika.

Jednoznačne nesúhlasím s osadením pred SND.



Délégation Paulhanaise en Slovaquie pour le 90e anniversaire de la mort tragique de Milan Rastislav Štefánik

Invité par nos villes jumelles de Slovaquie, Brezova pod Bradlom et Košariská, et par L'association des Amis de la France, une petite délégation composée de M Bernard SOTO, Maire de Paulhan, de plusieurs élus et membres de l'APAS, a représenté notre ville aux cérémonies du 90ème anniversaire de la mort de Milan Rastislav Štefánik.

Après l'accueil chaleureux de Mme Anna Abramovičová, Maire de Košariská, la première journée commémorative a débuté par l'inauguration d'une stèle, dans le jardin de la maison natale de Štefánik, à la mémoire de Guliana Benzoni, compagne du héros slovaque, en présence de M Jaroslav Baška, Ministre de la Défense Slovaque, et de nombreuses personnalités. Lors de son intervention Bernard Soto à rappeler la vision européenne avant-gardiste de Štefánik.

La commémoration s'est poursuivie au mausolée de Bradlo, en présence du Président de la République Slovaque, Ivan Gašparovič, du Premier Ministre Slovaque Robert Fico, de nombreuses personnalités Slovaques, Italiennes et Françaises, dont Monsieur Jean-Marie Bockel, secrétaire d'état auprès du ministre de la Défense. Les différents intervenants ont évoqué la vie de M.R. Štefánik, souligné l'importance et le rôle tenu par ce héros slovaque élevé au rang de symbole d'une nation.

Le lendemain, une conférence internationale autour de la personne de Štefánik, organisée par le Ministère des Affaires Étrangères Slovaques, s'est tenue à Bratislava, précédant l'inauguration, sur les bords du Danube, d'une statue en bronze représentant Štefánik en tenue d'aviateur. Ce bronze est identique à celui que nous possédons à Paulhan, mais d'une hauteur de 7,50m posée sur un piédestal de 5m et d'un poids de 6 tonnes.

Le court séjour se termina par un repas convivial organisé par l'association des Amis de la France, ou rendez-vous fut pris pour une prochaine rencontre en 2010.

Joel DIAZ

Cérémonie à Bradlo le 3 mai 2009

Inauguration de la stèle de Guliana Benzoni à Kosariska le 3 mai 2009



POURQUOI LE VAINQUEUR D'ÉLECTIONS DOIT - IL GOUVERNER ?

Il est difficile de comparer les sondages d'opinion publique actuels, donc de l'année avant les élections organisées par le gouvernement de Robert FICO, avec ceux qu'a organisés le gouvernement de Mikulaš Dzurinda. Le parti SDKU (Union Démocrate Chrétienne Slovaque) a été chargé de constituer le gouvernement alors que ce n'est pas lui qui a gagné les élections législatives.

En effet, c'est Vladimir Mečiar qui a gagné les élections en 2002 ! Cependant et contrairement à la règle démocratique, les manoeuvres politiciennes ont empêché le vainqueur de gouverner ! De la même manière qu'en 1998, c'est Mikulaš Dzurinda - donc le deuxième après le vainqueur- qui a été chargé de former le gouvernement. Un an avant les élections, en 2005, le parti SDKU de Dzurinda, s'est effondré dans l'opinion publique sous la barre des 10 %. Contrairement à cela, en 2009, le parti SMER (les Socio Démocrates de Robert Fico), celui qui a gagné les élections en 2006, dispose dans l'opinion publique d'une avance astronomique dépassant les 40 % d'opinions favorables.

Il est à remarquer que depuis 1989 aucun gouvernement slovaque n'a assumé de situation aussi difficile que celui de Fico. En voici quelques raisons : le fait le plus dramatique est l'apparition de la crise mondiale, au début de l'année 2009, qui a gravement atteint l'économie Slovaque. Pourtant, la Slovaquie n'a contribué d'aucune manière aux faits qui sont à la base de la crise ! Au contraire, la position bancaire de la Slovaquie fait partie des meilleures et des plus saines en Europe, grâce aux règles législatives conservatrices adoptées par le gouvernement qui empêchaient l'entrée des « hedges-funds », capitaux spéculatifs, dans le secteur financier slovaque. Tout ceci malgré l'action scandaleuse du gouvernement Dzurinda qui a d'abord apuré les comptes (remboursé les dettes) des banques Slovaques avant de les vendre à perte aux groupes bancaires étrangers. Cette action a valu à l'économie slovaque un « gain » de - 100 milliards de couronnes slovaques (3,3 milliards d' €). Une autre perte allant jusqu'à 350 milliards de couronnes (12 milliards d'€) a résulté de la vente scandaleuse de l'industrie stratégique slovaque effectuée par Ivan Mikloš et Mikulaš Dzurinda. Ces deux-là ont vendus à l'étranger les entreprises énergétiques ayant le monopole en Slovaquie, pour 350 milliards de couronnes (12 milliards d'€), alors que leur prix a été estimé au double ou triple ! De cette vente seulement 155 milliards de couronnes (5,2 de milliards d'€) ont contribué au financement de la réforme de retraites pendant que le reste a été consommé. Il n'est pas étonnant que les Slovaques accordaient et accordent une si faible préférence à Dzurinda et soutiennent fortement Fico, bien que l'impact de la crise mondiale a si défavorablement affecté son bilan ! Cela ne change rien dans l'appréciation que la stagnation de la Slovaquie, au cours de huit années de gouvernement de Dzurinda, était une conséquence de non-obéissance à la règle démocratique : **gouverne celui qui a gagné les élections !**

Stanislav Háber traduit par Vladimir Tabačik

PREČO MUSÍ PRVÝ V PORADÍ VLÁDNUŤ

Prieskum verejnej mienky rok pred voľbami vlády Róberta Fica sa nedá porovnať s rokom pred voľbami Mikulášovej Dzurindovej vlády z viacerých dôvodov. SDKÚ nebola víťazom volieb, keď zostavovala vládu. V roku 2002 voľby vyhral Vladimír Mečiar a jeho ĽS-HZDS. Napriek tomu a v rozpore s demokratickými princípmi mu bolo politikárčením v parlamente zabranené zostaviť vládu. Urobil tak druhý v poradí Dzurinda, ktorý rovnakým spôsobom zostavoval vládu aj v roku 1998. A rok pred voľbami v roku 2005 sa jeho SDKÚ prepadala v prieskumoch pod desiatimi percentami. Naopak, Smer, ktorý zostavil vládu na čele so svojim predsedom Róbertom Ficom ako víťaz volieb v roku 2006, má rok pred voľbami v prieskumoch priam astronomický náskok, keď sa pohybuje nad štyridsiatimi percentami.

Pritom si musíme uvedomiť, že žiadna vláda na Slovensku po roku 1989 nemala takú ťažkú pozíciu ako Ficova. A to tiež z viacerých pohľadov. K najdramatickejšiemu patrí fakt, že Slovensko ťažko poškodila svetová hospodárska kríza, pod ktorú sa Slovensko nijakým spôsobom nepodpísalo, teda sa na nej nepodieľalo a nespôsobilo ju ani malým pričinením. Naopak, banková pozícia na Slovensku patrí k najzdravším v Európe vďaka konzervatívne nastaveným legislatívnym pravidlám, ktoré dlhodobo neumožňovali vstúpiť do tohto sektoru špekulatívnemu kapitálu. Ak nerátame jeho škandalózne oddĺženie a predaj za Dzurindovej vlády, ktorý nám priniesol do kasy mínus sto miliárd korún.

Rovnaký mínus až 350 miliárd korún predstavoval škandalózny výpredaj neopakovateľného strategického priemyslu, aký má na svedomí Ivan Mikloš a Dzurinda. Títo dvaja sa postarali o výpredaj monopolných energetických podnikov zo Slovenska, ktorých hodnota sa odhadovala aj dvoj, či trojnásobne vyššia, ale dosiahla výnos len spomínaných 350 miliárd korún, z ktorých len 155 miliárd sa odložilo na dôchodkovú reformu. Ostatok skončil v spotrebe. Nečudo, že Slováci Dzurindu nikdy jasne nepreferovali a naopak, preferujú rok pred voľbami Ficovu vládu, hoci ju najviac postihli dopady svetovej ekonomickej krízy. Nič to na veci nemení v hodnotení, že Slovensko osem rokov za Dzurindu stagnovalo, lebo vládu zostavoval druhý v poradí a prvému Mečiarovi bolo škandalózne znemožnené vládnuť.

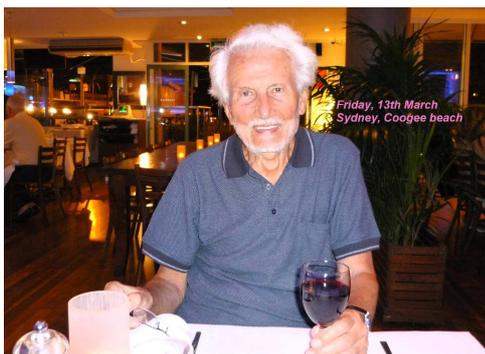
Stanislav Háber



**MANIFESTATIONS CULTURELLES AMBASSADE DE SLOVAQUIE
en France et INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS**
www.siparis.mfa.sk



EMIL KAROL KAUTSKY, L'INTERPRETE DES « MYSTERES » DE ŠTEFÁNIK, EST DECEDE



Le premier mai de cette année, une triste nouvelle venant de Sydney en Australie nous est parvenue : à l'âge de 82 ans, Emil Karol Kautsky est né pour le ciel ! Cet auteur dispose déjà d'une place dans le Panthéon des grands hommes de la nation Slovaque. Cela grâce à son travail héroïque que nous connaissons en lisant le livre phénoménal « La Cause Štefánik » (Edition de Matica Slovenska, 2004) dont il est l'auteur. Le sous-titre de son œuvre, au caractère encyclopédique et fractographique, s'intitule : « Les légendes, les faits et les points d'interrogation relatifs à la formation de la République Tchéco-Slovaque ». Cette œuvre a été lue et analysée par le doc. PhDr Ladislav Deak, DrSc, historien de renom, et a étonné d'autres historiens !

Emil Karol Kautsky, Slovaque Australien, a consacré sa vie à la mort mystérieuse et à la vie héroïque de Milan Rastislav Štefánik. Par une analyse minutieuse des faits après les faits, le lecteur reçoit une image de l'époque, des circonstances et des caractères des acteurs intervenants avant la création de l'état commun des Slovaques et des Tchèques et jusqu'à l'apparition du régime communiste en 1948

Il a réussi à apporter quelques faits nouveaux et intéressants, comblant des vides dans l'histoire de la mort mystérieuse de Milan Rastislav Štefánik. Il s'agit plus particulièrement de la découverte de la « boîte noire » de l'avion Caproni 450 à bord duquel Štefánik a rejoint Bratislava depuis Campo Formido (Italie) le 4 Mai 1919. La technique à l'époque était loin de son niveau d'aujourd'hui où les boîtes noires suivent en permanence les paramètres de vol. Cependant, Kautsky a découvert les écrits des pilotes ! A l'époque, dans une cabine ouverte à l'air, les pilotes ne communiquent pas oralement à l'aide de la radio mais en rédigeant des messages écrits sur un cahier ! Ces textes, Kautsky les a réunis, étudiés et interprétés. Cette analyse déchiffre le caractère technique des messages. Kautsky a ainsi éliminé, à l'aide des arguments techniques, l'hypothèse que l'avion qui s'approchait de Bratislava en provenance de Vienne, était déjà endommagé ! Il a ainsi rejeté les conclusions d'analyse d'auteurs comme Jozef Husar.

Parmi d'autres succès lui appartient la découverte du document du président Masaryk, faisant part de l'intention de Štefánik de demander au gouvernement Tchéco-Slovaque la création du poste de vice-président. Štefánik était d'ailleurs candidat à ce poste, ce qui était contraire aux projets de la représentation politique Tchèque.

Il est à noter l'aptitude de Kautsky à établir une liste des filiations géopolitiques de l'époque : il en découle que Štefánik a représenté un problème aux yeux de plusieurs puissances. Son existence crée un point de litige dans la concurrence que la France et l'Italie se livraient afin d'établir leur influence dans la nouvelle Tchéco-Slovaquie. Dans ce litige Štefánik apparaissait en tant que « persona non grata » comme Kautsky l'a bien démontré.

Il a soumis à une analyse détaillée les travaux de la commission administrative et militaire chargée de découvrir les causes de la chute de l'avion de Štefánik. Le chef de cette commission, le général Stanislav Čeček, a refusé de signer les conclusions d'enquête sous la forme que Masaryk lui-même a présentée. Le général Čeček est mort mystérieusement par l'empoisonnement du col de sa chemise militaire. Celle-ci a été teinte par un colorant toxique qui a pénétré dans le sang du général et causé sa mort. Dans ses dernières volontés, le général a demandé que son corps ne soit pas incinéré mais enterré : sur intervention des autorités supérieures, on n'a pas suivi ces dernières volontés ! Par conséquent on ne peut plus exhumer ni analyser les restes du corps du général afin de déterminer la cause de sa mort.

C'est avec une assiduité de détective que Kautsky suit également les destins d'autres personnages, susceptibles d'avoir des connaissances relatives à la vie et à la mort de Štefánik. Pour la plupart, ces personnes sont mortes ou disparues dans des circonstances étranges dans les jours consécutifs à la date de l'accident de Štefánik. Kautsky ne soutenait personnellement aucune des hypothèses de la mort de Štefánik. Il a simplement porté au jour les faits contenus dans les archives gardées secrètes jusqu'à présent. Kautsky se contentait de résumer les circonstances en l'absence d'expression de son opinion propre ; il a présenté des questions et des réponses en laissant les faits, précis et vérifiables, parler par eux-mêmes.

Le Slovaque Australien a eu le premier l'idée de présenter une carte précise du vol de l'avion Cessna dans le ciel de Bratislava selon les rapports établis par la commission officielle placée sous les ordres du général Čeček. A l'aide de la carte et de l'échelle, Kautsky a démontré que l'avion de Štefánik a longuement cherché, sans succès, le lieu prévu pour son atterrissage. Toutes les possibilités ont été visiblement perturbées par quelqu'un !

L'œuvre de Emil Karol Kautsky est achevée. Le peuple Slovaque a reçu grâce à cette œuvre la possibilité de vérifier certaines thèses relatives à son propre passé et souvent admises généralement. La reconnaissance du peuple Slovaque à Kautsky est acquise : que la lumière éternelle lui soit maintenue, qu'il repose en paix ! Honneur à sa mémoire !

ZOMREL LUŠTITEĽ ŠTEFÁNIKOVÝCH ZÁHAD

V tomto roku na prvého mája prišla z austrálskeho Sydney smutná správa. Vo veku 82 rokov sa narodil pre nebo Emil Karol Kautský – autor, ktorý už má v slovenskom pantheone – pamätníku velikánov slovenského národa - navždy zapísané svoje meno. A to vďaka jeho priam heroickej práci, ktorú poznáme z fenomenálnej knihy Kauza Štefánik (Vydavateľstvo Matice slovenskej, 2004), ktorej je autorom. Podtitul tohto encyklopedicko – faktografického dokumentu znie: Legendy, fakty a otázky okolo vzniku Česko – Slovenskej republiky. Toto dielo lektoroval renomovaný historik doc. PhDr. Ladislav Deák, DrSc., a prekvapilo mnohých ďalších historikov.

Emil Karol Kautský ako austrálsky Slovák zasvätil svoj život záhadnej smrti, a hrdinskému životu generála Milana Rastislava Štefánika. Priam s minucióznou istotou rozkrýva fakt za faktom, až čitateľ dostáva celkový obraz doby, okolností a charakterov, ktoré ju tvorili nielen pred vznikom spoločného štátu Slovákov a Čechov, ale až po nástup komunistického režimu v roku 1948.

Podarilo sa mu priniesť niekoľko nových neznámych zaujímavých dôkazov, ktoré podstatne zapĺňajú biele miesta v záhadnej smrti generála. Je to najmä objav čiernej skrinky lietadla, ktorým priletel 4. mája 1919 do Bratislavy. Vtedajšia technika totiž nebola na takej úrovni, aby už vtedy boli v lietadlách čierne skrinky zaznamenávajúce priebeh letu. Kautský však objavil zápisky pilotov. Vtedy v otvorenej kabíne sa nedorozumievali slovne, ani pomocou rádia, ale zapisovaním poznámok do zošita. A tento zošit Kautský nielen popísal, ale aj správne vyložil. Technicky presne dešifroval jeho posolstvá. V prvom rade vylúčil s použitím exaktných technických poznatkov špekulatívnu možnosť, že lietadlo priletalo nad Bratislavu už poškodené od Viedne, ako nesprávne tieto zápisky interpretovali iní autori zaoberajúci sa touto problematikou (napr. Jozef Husár).

Medzi ďalšie úspechy Kautského historickej práce patrí objav zápisu prezidenta Masaryka, z ktorého vyplývalo, že Štefánik po prilete do Bratislavy mal v pláne žiadať novú vládu Slovákov a Čechov o vytvorenie postu viceprezidenta. Navyše mal o túto funkciu vážny záujem, čo podľa Masarykových archívov nebolo českej politickej reprezentácii vôbec po chuti.

Medzi nesporné úspechy Kautského knihy patrí zosumarizovanie geopolitických súvislostí doby, z ktorých vyplývalo, že Štefánik bol terčom v oku vtedajších mocností. V každom prípade sa dostal do nebezpečných sporov Francúzska a Talianska, ktoré spolu súperili o vplyv v novom štáte. V tomto spore bol podstatnou nežiaducou osobou, čo Kautský správne pomenoval.

Podrobil podrobnej analýze výsledky práce komisie na objasnenie havárie Štefánikovho lietadla. Na jej čele stál generál Stanislav Čeček, ktorý závery komisie odmietol podpísať tak, ako mu ich predstrel samotný Masaryk, na čo záhadne zomrel na otravu golierom. Vojenská košeľa obsahovala farbivo, ktoré sa mu malo dostať do krvi a na jej otravu mal zomrieť. Napriek tomu, že žiadal v poslednej vôli, aby jeho telo nebolo spololnené, ale uložené do hrobu, nastúpila vyššia moc a telo Stanislava Čečka bolo spololnené. A tak sa dnes už nedá telo generála exhumovať a zistiť, na akú otravu v skutočnosti zomrel.

Kautský priam s detektívnou dôslednosťou sleduje osudy ďalších osôb, ktoré mohli niečo vedieť o živote a najmä smrti generála Štefánika. Väčšinou tieto osobnosti zomreli za záhadných okolností a v rýchлом slede. Čo je na Kautského dielo fenomenálne je fakt, že on sám žiadnu hypotézu smrti neprotežoval. Jednoducho vyniesol fakty z Masarykových doteraz tajných archívov na svetlo verejného poznania. Zosumarizoval okolnosti a všetko to predstrel čitateľom bez vlastných úvah, čím otázky a možno aj odpovede samé hovoria vlastnou rečou presných a overených faktov.

Austrálskemu Slovákovi prvému napadlo zmapovať presný let lietadla generála nad bratislavskou oblohou podľa hlásení, ako ich zosumarizovala oficiálna komisia na vyriešenie smrti Štefánika vedená generálom Čečekom. S pomocou mapy a mierky dokázal, že Štefánikove lietadlo dlhý čas neúspešne hľadalo miesto, kde by mohlo v Bratislave pristáť. Všetky možnosti na to však boli zjavne kýmisi schválne zabránené.

Dielo Emila Karola Kautského je uzevreté. Slovenský národ má však vďaka nemu stále možnosť zistiť mnohé dôležité poznatky o našej minulosti. Za to patrí Kautskému veľká vďaka, Svetlo večné nech mu svieti, nech odpočíva v pokoji. Česť jeho pamiatke!

Stanislav Háber



KTO A PREČO PODMYVA BREHY ŠTATOV V KARPATSKEJ KOTLINE ?

Orbánov kód

Viera Urbanová

Vyhlásenie nezávislosti Kosova ešte silnejšie rozduchalo snahy budapeštianskych kruhov zväčšiť Maďarsko na úkor susedných štátov. Všade tam, kde žije maďarská menšina, pôsobia politické prúdy, či už vo forme strán, nadácií, hnutí, alebo občianskych združení, ktoré majú jediný cieľ: postupne pripravovať pôdu na dosiahnutie autonómie a následné odtrhnutie sa od materského štátu.

Známa veta maďarských predstaviteľov, že je povinnosťou Maďarska podporovať snahy o autonómiu etnických Maďarov, žijúcich v susedných krajinách je naplňovaná konkrétnymi aktivitami. Všetko sa to deje pod rúškom ochrany menšinových práv.

Pomaďarčovanie novej generácie

Nadpráva maďarskej menšiny očividne vedú k pomaďarčovaniu novej generácie, ktorá bude mať problém dohovoriť sa v štátnom jazyku. Aj to je súčasť pretvárania územia na budapeštiansky obraz, ktorého výsledkom je požiadavka autonómie pre maďarsky hovoriacich občanov. Lebo nebude iné východisko, veštecky tvrdia niektorí politici, pôsobiaci na Slovensku v maďarských štátnych farbách. Myšlienku autonómie na južnom Slovensku zaštepujú do povedomia ľudí rôzni najatí agitátori. (Dokonca k nám prenikajú z Maďarska a lanária ľudí do polovojenských Maďarských gárd!) Nedávno sa v Dunajskej Strede objavili aktivisti občianskeho združenia Harmónia AT, ktorí rozširovali odznaky s maďarskou zástavou a nápisom „Autonómia“. Ich vodca Pál Cséfalvay (pôsobil v združení Nomos regionalizmus, ktoré ministerstvo vnútra zrušilo pre hlásanie ideí smerujúcich k zmene hraníc) tvrdil, že im nejde o odtrhnutie južného Slovenska. Ide im „len“ o autonómiu s vlastným regionálnym parlamentom a vládou. Jedným z argumentov, podporujúcich vyhlásenie autonómie bolo, že do južných častí prúdi menej investícií ako inde. (Prečo Cséfalvay a spol. nevezmú na zodpovednosť družobnú SMK, ktorá bola osem rokov vo vláde, nevedno.) Úplne scestným je tvrdenie, že majú nárok na autonómiu, pretože každý národ má právo na sebaurčenie. (Áno, ale iba raz a maďarský národ si predsa už sebaurčovacie právo uplatnil.) Maďari si skryte veľa sľubujú od svojho lobingu na pôde medzinárodného spoločenstva. To svoje vnímanie medzinárodného práva už odhalilo v prípade Kosova, keď posvätilo jednostranné vyhlásenie nezávislosti kosovskými Albáncami. Srbsko mocní tohto sveta hodili bez mihnutia oka cez palubu. Veľmocenská politika voči malým a bezbranným štátom slávila úspech.

Znepokojujúce súvislosti

A môže sláviť opäť, nič nie je nemožné. Naplnenie nebezpečných maďarských vízií o novom územnom usporiadaní v Európe nedávno potvrdil aj šéf opozičného Fidesz-u Viktor Orbán, keď na zasadaní Rady pre autonómiu Maďarov v Karpatskej kotline vyhlásil: „Dobrou správou je, že to už nebude dlho trvať, lebo zmeny sa už začali a dúfajme, že vstúpia do platnosti.“ Vie Orbán viac ako naivní Slováci, nereagujúci na podmyvanie brehov ich štátu? Už samotný fakt, že existuje spomínaná rada je alarmujúci. Rovnako ako čoraz zreteľnejšie a drzejšie sa ozývajúce hlasy, volajúce po autonómii. Aj v tomto prípade nikto neberie do úvahy názory bežných občanov maďarskej národnosti. Drvivá väčšina z nich o nijakú autonómiu nestojí. Politici však hlas ľudu k naplneniu svojich cieľov nepotrebuje. Všetko sa odohráva v „oválnych“ pracovniach, už dávno nie na námestiach. V závetrí nezostáva ani SMK. Jej vedenie, zhrčené okolo Pála Csákyho a šedej eminencie Miklósa Duraya, najnovšie prezentovalo, že SMK chce byť v prvom rade regionálnou stranou. Aj tu sa rysujú isté súvislosti a odchod nespokojencov zo strany môže už tiež smerovať k akejsi alibistickej predpríprave na možnú zmenu pomerov na juhu štátu. Bývalý šéf SMK Béla Bugár môže založiť novú stranu (aby bolo koho voliť do „regionálneho“ parlamentu?) a zastrešiť v nej viacero známych tvárí. Nielen z SMK. Objavili sa informácie, že Iveta Radičová, ktorá oslovila v prezidentských voľbách maďarskú menšinu, by to mohla ťahať spolu s Bugárom. Je známe, že voliči Radičovej (a SDKÚ-DS) sú národne vlašní, takže časť z nich by mohla podporiť aj novú odnož SMK. Budúcoročné voľby sa blížia a opozícia bude potrebovať ďalšiu stranu, ktorá by vystužila jej silu. Silu, ktorá by - keby to od nej žiadali - z mapy pokojne odstrihla časť ťažko vybojovanej domoviny.

QUI MINE LES FRONTIÈRES DES ETATS LIMITROPHES DE LA MAGYARIE?

Le code d'Orban

Viera Urbanová

L'expression „ La cuvette carpathique „ n'est connue que des Magyars et correspond à la Hongrie historique, disparue en 1918.

La déclaration unilatérale d'indépendance du Kosovo a ravivé les efforts des cercles de Budapest pour agrandir la Magyarie („Magyarország“) au détriment des états limitrophes. Partout où vivent les minorités magyares, les courants politiques - sous la forme de partis, de mouvements ou de groupes de citoyens - agissent avec l'intention de préparer l'accès à l'autonomie et à la séparation consécutive du territoire, habité par la minorité, de l'état actuel. La phrase bien connue des représentants des Magyars : „ ... il est de notre devoir de soutenir les Magyars ethniques, vivant dans les sept pays limitrophes, dans leurs efforts pour obtenir l'autonomie“. Le tout sous le couvert de la défense des droits de minorités ethniques !

Magyarisation de la jeune génération.

La possession par la minorité magyare vivant en Slovaquie de droits allant au-delà du standard, conduit à la magyarisation de la nouvelle génération devenue incapable de s'exprimer dans la langue de l'Etat. Cela aussi fait partie de la transformation des territoires à la manière de Budapest, dont l'effort est l'exigence de l'autonomie pour les citoyens parlant magyar. Parce qu'il n'y aura pas d'autre issue, prophétisent certains politiciens actifs en Slovaquie et au service des couleurs nationales magyares! Divers agitateurs greffent l'idée d'autonomie en Slovaquie du sud dans la conscience des gens. (On pénètre chez nous depuis la Magyarie et on recrute des gens dans les rangs des Gardes-Magyars semi-militarisés). Il n'y a pas si longtemps, les activistes du groupement des citoyens“ Harmonia AT „sont venus à Dunajska Streda pour distribuer des insignes décorés du drapeau magyar et du mot „ L'Autonomie“. Leur chef, Pál Csefalvai (il était actif au sein de l'organisation „Nomos Regionalismus“ dissoute par le Ministère de l'Intérieur sur l'accusation de tenter la modification des frontières de l'Etat) a affirmé qu'il ne s'agissait pas de séparer le sud du pays du reste de la Nation, mais „seulement“ d'une autonomie caractérisée par un parlement et un gouvernement régionaux ! L'un des arguments cités en faveur de l'autonomie était le soupçon que le flux des investissements vers le sud est moindre que dans le reste du pays ! Pourquoi Csefalvai & compagnie n'adresse t-il pas ces reproches aux „Parti de la coalition magyare“ (SMK) qui a participé aux deux gouvernements au cours de huit dernières années ?

Il est aberrant d'affirmer que le droit à l'autonomie découle du droit à l'autodétermination de la nation magyare. Oui, mais ce droit est déjà appliqué en Magyarie voisine ! Les Magyars mettent beaucoup d'espoir dans le lobbying auprès des organismes internationaux. Leur interprétation du droit international se manifeste par leur soutien à la déclaration unilatérale d'indépendance du Kosovo des Albannais kosovars. Les puissants de ce monde ont décidé de jeter les Serbes par dessus bord. La politique arrogante des forts envers les faibles sans défense a remporté des succès !

Des liaisons inquiétantes.

Les intentions dangereuses des visions magyares sur la nouvelle organisation territoriale de l'Europe ont été confirmées récemment par Viktor Orban, chef du Fidesz, le principal parti de l'opposition magyare. Ce dernier a déclaré devant le „Conseil de l'autonomie des Magyars vivant dans la Cuvette Carpathique : „ La bonne nouvelle c'est que les changements vont bientôt être réalisés ! “. Est-ce qu'Orban en sait d'avantage que les Slovaques naïfs qui ont l'air de ne pas s'apercevoir qu'Orban et ses acolytes minent les frontières de la Slovaquie ?

Le seul fait de l'existence d'un tel Conseil est alarmant ! En même temps que les voix de plus en plus claironnantes et arrogantes qui réclament l'autonomie ! Même dans ce cas, personne ne se soucie des opinions des citoyens simples de nationalité magyare qui, dans leur grande majorité, ne se préoccupent pas d'autonomie ! Les hommes politiques cependant n'ont pas besoin de la voix du peuple pour accomplir leurs plans. Tout se passe au sein des „ bureau ovale “ depuis longtemps et non plus sur la place publique. A l'abri du vent ne reste même pas SMK (Parti de la coalition magyare). Sa direction, réunie dans l'entourage de Pál Čáky et de son éminence grise Miklos Duray, a fait savoir que SMK se veut „un parti régional avant tout !“ On voit s'y dessiner certaines connections et le départ des mécontents du SMK semble indiquer une préparation „ alibi“ des changements de la situation dans le sud de l'état. L'ex-chef de SMK, Béla Bugár, peut créer un nouveau parti (pour qu'on ait qui à élire au parlement régional ?) afin d'abriter plusieurs visages connus et pas seulement du SMK ! Le bruit court qu' Yveta Radičová - qui a réussi à interpeller la minorité magyare au cours de la présidentielle- pourrait pactiser avec Bugár. Il est bien connu que les électeurs de Radičová (du SDKU-DS) sont peu polarisés nationalement et qu'une partie des Slovaques pourraient bien soutenir le parti des Magyars issu du SMK . Les élections parlementaires de l'année 2010 approchent et l'opposition magyare aurait besoin d'un nouveau parti afin de reprendre de la force. Une force capable d'aider à découper de la carte de la Slovaquie une surface difficilement acquise !

LUDOVIT ŠTÚR ET LA LANGUE SLOVAQUE 28/10/1815 - 12/01/1856

Nous parlerons ici de la « **Hongrie historique** » : cette précision est indispensable puisque le nom de ce grand pays disparu en 1918, « **HUNGARIA** » en latin ou « Hongrie » en français, a été attribué en 1920 par le « Traité de Trianon » à un des nouveaux petits pays-successeurs, appelé « **Magyarország** » situé en Basse-Hongrie.

Dans la Hongrie historique, donc, **le latin** maintint sa position dominante dans l'administration et dans la culture. L'impératrice Marie-Thérèse et surtout son fils, Joseph II, s'efforcèrent de cimenter la monarchie de Habsbourg (l'empire auquel appartenait le royaume de Hongrie depuis sa défaite militaire en 1526 par les Turcs) en y imposant la langue allemande, tandis que l'aristocratie magyare de Hongrie opposait sa **langue magyare (turcophone, unique et isolée en Europe centrale !!)** à l'**allemand (indo-européen, comme 5 des 6 langues hongroises)**. Remarquons que le royaume de Hongrie était pluriethnique sans qu'aucune de ses six ethnies (Slovaques, Magyars, Allemands, Roumains, Croates et Ruthènes) ne soit majoritaire. **Parmi les six langues hongroises, aucune n'avait à être élevée au titre de « la langue hongroise » !!!** Cette expression, utilisée en France même par les gens instruits pour désigner le magyar turcophone, est aberrante et blessante pour les Hongrois indo-européens majoritaires !!! **Le rêve persistant grand-magyar depuis le 19^e siècle est d'établir l'équation Hungaria = Magyarország, condamnée par les Slovaques, autochtones de la Haute-Hongrie, comme une inéquation et une confusion prétentieuse !**



En 1787 **Anton Bernolák**, prêtre catholique et philologue à Trnava, ville universitaire située en Haute-Hongrie (la Slovaquie d'aujourd'hui), codifie la première forme littéraire de la langue slovaque en prenant pour base le dialecte de la Slovaquie occidentale où il naquit. La langue élaborée par Anton Bernolák est alors acceptée par les Slovaques catholiques tandis les Slovaques protestants s'en tiennent au Tchèqu biblique (dit « de Kralice »), archaïque, utilisé alors exclusivement comme langue liturgique.

C'est à Trnava (« la Rome slovaque ») que le mouvement culturel et national slovaque, qui commençait à émerger, prit une dimension particulière. C'est dans cette ville historique, ecclésiastique et universitaire, où il fit ses études supérieures, qu'Anton Bernolák fut le premier à codifier la langue slovaque. En 1792 il fonda la « Fraternité Instruite Slovaque » (« Slovenské Učené Tovarišstvo »), organisation culturelle qui joua un rôle capital dans la **prise de conscience de l'identité nationale slovaque**. Les militants étaient alors au nombre de cinq cents environ, parmi lesquels la plupart des prêtres catholiques. La « Fraternité » d'Anton Bernolák cessa d'exister au début du 19^e siècle et fut remplacée en 1863 par l'importante organisation « **Matica Slovenska** ».

En 1843 **Ludovít Štúr**, une personnalité marquante du patriotisme slovaque érudit, décida de moderniser la langue codifiée par Anton Bernolák. Il s'inspira à cet effet du **dialecte parlé dans la Slovaquie centrale**, le plus répandu à l'époque, et c'est ainsi qu'est née la langue slovaque littéraire **écrite et parlée de nos jours dans toute la Slovaquie** par 5,5 millions d'habitants.

Ludovít Štúr est né le 28 octobre 1815 à **Uhrovec**, un village situé entre Trenčín et Prievidza, dans l'ouest du pays, dans la maison où, coïncidence curieuse, naquit plus tard **Alexander Dubček**, l'inventeur (en 1968, lors du « Printemps de Prague ») du « **socialisme à visage humain** »

Štúr fut la figure la plus importante du mouvement national slovaque. Fils d'un instituteur et pasteur protestant, il grandit dans un milieu de grande rigueur morale. Il quitta son village natal à 13 ans pour étudier au lycée magyar de Győr en Basse-Hongrie. Après des études de philosophie, de philologie et d'histoire de 1832 à 1841, à l'Université allemande de Halle a/d Saale il est nommé professeur au célèbre « **Lycée protestant** » de **Bratislava**. Ouvert aux idées libérales, il s'opposa courageusement à l'étatisme grand-magyar dans la Hongrie. Entre 1845 et 1848 il publia le premier journal politique slovaque, « **SLOVENSKE NARODNIE NOVINY** », et fut élu en 1847 député de la ville de Zvolen à la

diète hongroise (et non pas magyare) qui siégeait à Bratislava, capitale de la Hongrie (1527-1867) et de la Slovaquie actuelle, **ville de couronnement des « rois de Hongrie »**. La confusion entretenue de nos jours entre « le hongrois » et « le magyar » nous oblige à préciser, que c'est bien « **la couronne royale hongroise** » (et non pas « magyare ») qu'on maintient à Budapest (H)(et pas à Bratislava).

Quant au « **royaume des Magyars** » il était de facture récente et **n'a duré que 26 ans** tandis que « le royaume de Hongrie » a duré neuf siècles (de 1000 à 1918). Proclamé le 28/02/1920 il fût destitué le 01/02/1946 à Budapest par un parlement magyar. Le régent de cet éphémère royaume, l'amiral **Miklos Horthy**, c'est sauvé par fuite devant l'Armée rouge à Estoril (au Portugal du dictateur Salazar). **Ce royaume ne possédait ni roi ni couronne.**

Au cours des années révolutionnaires de 1848-1849, dites en Europe centrale « **le Printemps des Nations** », le mouvement national slovaque dispose déjà d'un programme évolué. L'affranchissement des paysans des obligations féodales, la participation du peuple à l'administration des affaires publiques, la pratique du Slovaque (au lieu du Magyar) sur le territoire de la Haute-Hongrie.

Les revendications nationales slovaques - de la même manière que les souhaits similaires des Croates, des Roumains et des Ruthènes en Hongrie - se heurtent à l'incompréhension des dirigeants chauvins et intolérants de la révolution grand-magyare de Kossuth. **Les mouvements nationaux slovaque** (dirigé par Štúr, Hurban et Hodza) **et magyare** (dirigé par Košút d'origine slovaque) **entrent en conflit armé !!!**

Ludovit Štúr réclame **l'autonomie de son pays dans le cadre de l'Empire des Habsbourgs** (devenu pour 50 ans l' « Autriche-Hongrie » avant de disparaître définitivement en 1918). Pendant la révolution de 1848 - 1849, les Slovaques entrent pour la première fois sur la scène de l'histoire européenne comme une nation individuelle moderne. Au cours du soulèvement slovaque, en septembre 1848, naît le **Conseil National Slovaque**, le premier organe représentatif politique des Slovaques avec à sa tête **L. ŠTUR, J.M. HURBAN et M.M. HODŽA**; la Slovaquie entre ainsi dans l'histoire européenne moderne.

Dans la fermentation précédant la révolution de 1848 sont instaurés **les symboles nationaux** que l'on a gardé à travers les deux Républiques Slovaques et deux Tchéco -Slovaques jusqu'à ce jour, à savoir, le **drapeau** tricolore (blanc, bleu, rouge) comportant **l'emblème national** (la croix double posée sur l'une des trois collines bleues et qui constitue la moitié droite de l'emblème de la Hongrie) et finalement **l'hymne national** « Nad Tatrou sa blýska » dont l'auteur est **Janko Matúška** (1821 - 1877), un disciple de Štúr.

Après les événements de 1848 - 1849 Ludovit Štúr vécut en résidence surveillée à **MODRA** où il consacra le reste de son existence à l'écriture. Victime d'un accident de chasse, il mourut le 12 janvier 1856. Il repose dans **le cimetière** de Modra. A Modra **un musée** a été aménagé dans la maison parentale que l'on peut visiter, en principe tous les jours de 10h à 17h. Vous pouvez voir sur la place de Modra le magnifique **monument** qui lui est dédié, similaire à celui de **Levoča**.

De part sa situation privilégiée en Slovaquie de l'ouest, Modra constitue une excellente base de départ pour visiter la région riche en découvertes : **BRATISLAVA**, la capitale (à 30 km), **TRNAVA** (surnommée « la Rome Slovaque »), **BUDMERICE** et **ČERVENY KAMEŇ** (pour leurs châteaux), le barrage de **GABČIKOVO** sur le Danube (« **DUNAJ** » en Slovaque), les montagnes **MALÉ KARPATY** (ou « les Petites Carpates ») qui s'étendent sur une centaine de kilomètres en direction du nord-est à partir de Bratislava, avec leur vignoble et leurs sommets qui culminent à 750m. Il est bien entendu, qu'on ne peut pas manquer de parcourir la célèbre « **Route du vin des Petites Carpates** »



(« Malokarpatská vinná cesta ») d'une cinquantaine de kilomètres à partir de Bratislava, en passant par une vingtaine de villages viticoles pittoresques, où vous ferez des rencontres chaleureuses avec les vigneronnes qui ne manqueront pas de vous inviter à une dégustation de leur Sylvaner, Frankovka,

A **MODRA** nous avons passé une semaine à « l'hôtel **MODRA** », situé dans la rue principale près de la Porte de **PEZINOK**. Depuis la chambre n°1 que nous occupions, nous avons une vue superbe sur la ville et les **Malé Karpaty**.

N'hésitez pas, allez-y, vous ne le regretterez pas !!!

Par Irène et Henri **BOQUET**, membres de l'Association Amitié Franco-Slovaque, compléte par **Vladimir Tabačik**

DANIEL CARLETON GAJDUŠEK : UN PRIX NOBEL D'ORIGINE SLOVAQUE nous a quittés

En décembre 2008, à l'âge de 85 ans, est décédé un important savant de renommée mondiale d'origine slovaque, Daniel C. Gajdušek.

Découverte de virus lents lui a valu le Prix Nobel de Physiologie et de Médecine en 1976, la plus haute récompense qu'un savant peut obtenir.

Il était né en 1923 dans la petite ville de Yonkers dans l'état de New-York (Etats-Unis). Son père, Slovaque d'origine, venait de la petite ville balnéaire de Smrdáky et sa mère était originaire de Debreczen. Il a fait ses études de Médecine à la prestigieuse Université de Harvard. Dès l'année 1958, il a travaillé à l'Institut National de la Santé de Bethesda, dans le laboratoire le plus renommé de la recherche sur les virus et le cancer.

Depuis lors, il a consacré toute sa vie scientifique à l'étude de maladies des nerfs et du cerveau.

Il a adopté 53 garçons de Nouvelle-Guinée, les a élevés et leur a donné l'accès à l'instruction aux Etats-Unis. Plus tard il a quitté les Etats-Unis et a vécu alternativement en France, en Hollande et en Norvège où il est décédé à Tromsø, une petite ville située au nord du cercle polaire.

D.C.Gajdušek, au cours de sa vie féconde, a initié de nombreuses expéditions scientifiques et réalisé, en première mondiale, plusieurs découvertes. Parmi elles se trouve la découverte d'une maladie neuro-végétative, spécifique d'une tribu d'habitants de Nouvelle-Guinée. Les observations scientifiques relatives aux habitants de la tribu Fore ont permis la découverte d'une maladie inconnue, la « kuru ».

Un symptôme de cette maladie est la perte de l'équilibre « ataxie » et les frissons ; l'autopsie révèle les dommages par déformation du cervelet. Cette maladie affectait à peu près 1% de la tribu qui comptait environ 35 mille aborigènes. Leurs conditions de vie correspondaient à l'âge de pierre et leur habitat était réparti sur quelques dizaines de petits villages. Leur moyenne d'âge atteignait environ 20 à 25ans.

Gajdušek a été témoin d'une épidémie ravageuse de « kuru » au cours d'un de ses séjours : la maladie a éliminé pratiquement toute une tribu ! La mort survenait environ trois ans après l'observation clinique des premiers symptômes. Plus tard, Gajdušek a découvert que ces aborigènes pratiquaient un curieux cannibalisme. C'est ainsi qu'au cours des obsèques rituelles, avant l'enterrement de leurs morts, ils consommaient le cerveau et se barbouillaient du sang du décédé. Ces observations décrites dans des revues scientifiques prestigieuses ont suscité l'attention des savants dans le monde entier ! Elles ont conduit Gajdušek à la découverte d'un groupe de maladies relatives à l'encéphalopathie spongiforme. Il a démontré, à l'aide d'expériences exigeantes, la possibilité de transfert de la maladie de « kuru » des hommes aux chimpanzés. Gajdušek a constaté que des symptômes analogues à ceux de « kuru » accompagnent une maladie rare du cerveau, appelée « maladie de Creutzfeldt-Jacob », caractérisée par une avancée foudroyante de la démence. Le premier, il a exprimé l'hypothèse actuellement retenue que la cause de ces maladies de cerveau est un virus atypique ayant des propriétés particulières. Cette découverte révolutionnaire d'une maladie neuro-végétative mortelle a valu à Gajdušek l'attribution du prix Nobel en 1976.

A ces découvertes de Gajdušek, relatives aux virus lents et à des maladies rares du système neuro-végétatif d'étiologie inconnue, s'est ajoutée plus tard celle de l'inventeur de la théorie des prions, Stanley Prusiner (Prix Nobel 1997). Gajdušek a aussi prédit l'apparition de l'épidémie de la « maladie de la vache folle », due à l'encéphalopathie spongiforme du cheptel en Grand Bretagne et en Europe.

Les découvertes de Gajdušek relatives aux maladies neuro-végétatives sont devenues un acquis permanent de la science universelle. Parallèlement à son travail scientifique, Gajdušek s'est distingué par ses réalisations humanitaires et sociales. Avec ses propres moyens, il a offert le domicile et l'instruction aux nombreux orphelins des aborigènes de Nouvelle-Guinée. Gajdušek, médecin expérimenté, orienté également vers l'anthropologie et l'ethnologie, a démontré que des enfants issus d'un milieu de l'âge de pierre sont capables d'acquérir les connaissances de la civilisation contemporaine moderne la plus avancée.

Il est agréable de constater que Gajdušek, savant de stature mondiale, a gardé une relation chaleureuse avec la Slovaquie, le pays d'origine de son père. Il a rendu visite plusieurs fois aux parents de son père vivant à Skalica. Il a visité les laboratoires de l'Institut de Virologie de l'Académie des Sciences à Bratislava. Il a pris part à des conférences internationales en Slovaquie et a collaboré pendant plusieurs années au sein des équipes scientifiques slovaques. Il a dispensé des cours à la faculté de Médecine à Bratislava. Après la chute du « rideau de fer » en 1989, les contacts des scientifiques slovaques avec Gajdušek sont devenus plus étroits et il est venu plus souvent en Slovaquie. Le milieu académique slovaque a décerné à Gajdušek un Doctorat d'Honneur de l'Université Komenský à Bratislava et la médaille d'Or de l'Académie des Sciences. En 1998 c'est également Matica Slovenská à laquelle il a offert la copie de l'ensemble de ses publications, qui lui a attribué une Médaille pour sa contribution à la culture slovaque.

Gajdušek, savant universellement reconnu ayant des racines slovaques, constitue une source de fierté pour la Slovaquie contemporaine. Il n'a pas renié son attachement profond aux pays de ses parents.

Il demeure comme exemple pour les jeunes Slovaques.

preklad Ing. Sulhan Ján, upravitel Prof. Tabačík Vladimír



Odišiel nobelovec so slovenskými koreňmi Daniel Carleton Gajdušek

V decembri roku 2008 vo veku 85.rokov odišiel významný vedec svetového mena a slovenského pôvodu, Daniel Carleton Gajdušek.

Za svoj objav pomalých vírusov bol v roku 1976 poctený najvyšším ocenením, aké môže vedec získať, Nobelovou cenou za fyziológiu alebo medicínu.

Narodil sa roku 1923 v USA v mestečku Yonkers v štáte New York. Jeho otec Karol Gajdušek pochádzal zo Smrdák, jeho mama po rodičoch z okolia Debrecina. Štúdium medicíny ukončil na prestížnej Harvardskej univerzite. Od roku 1958 pracoval na najznámejšom pracovisku pre výskum vírusov a rakoviny v National Inštitúte of Health v Bethesde. Cely svoj vedecký život sa venoval výskumu nervových a mozgových ochorení, ktorý opustil v roku 1997. Adoptoval 53 chlapcov z Novej Guinei, vychoval ich a umožnil im v USA prístup k vzdelaniu. Potom opustil pôdu USA a striedavo žil vo Francúzsku a Holandsku, skončil v severo Nórskom mestečku Tromsø.

D.C. Gajdušek počas jeho plodného života bol iniciátorom početných vedeckých expedícií, ktoré mu priniesli viaceré svetové prvenstva. K takýmto patri objav zvláštneho neurodegeneratívneho ochorenia domorodcov na Novej Guinei. Výskumný materiál získaný od domorodcov kmeňa Fore prispel k odhaleniu dovtedy neznámeho ochorenia „kuru“. Jeho príznakom bolo poškodenie mozočka, ktoré sa prejavovalo stratou rovnováhy, ataxiou a triaškou. Toto ochorenie postihovalo skoro 1% príslušníkov kmeňa, ktorý sa vyskytoval v počte okolo 35 tisíc domorodcov. Žili v primitívnych životných podmienkach zodpovedajúcich dobe kamennej, izolovane v desiatkach menších dedín. Ich priemerný vek sa pohyboval okolo 20 – 25 rokov. D.C.Gajdušek sa počas svojho pobytu stal svedkom ničivej epidémie kuru, pri ktorej za obeť padlo skoro všetko obyvateľstvo kmeňa. Umierali približne po 3 rokoch od klinických prejavov ochorenia. Tento nezvyklý jav ho zaujal, a neskôr odhalil záhadu súvisiacu s pretrvávajúcim kanibalizmom u domorodcov. Tí pri rituálnom pochovávaní svojich zomrelých jedli časti ich mozgu a súčasne sa potierali krvou mŕtvych. Tieto výsledky vzbudili po ich publikovaní v prestížnych vedeckých časopisoch pozornosť vedcov na celom svete. Jeho skúsenosti s odhalením tohto ochorenia mu pomohli v ďalšom výskume a k odhaleniu novej skupiny ochorení, špeciálne obávanej špongiformnej encefalopatie. Dokázal na základe náročných experimentálnych pokusov prenos kuru na šimpanzy.

Následne potvrdil podobne zmeny aj pri novoobjavenom zriedkavom ochorení mozgu, známom pod názvom Creutzfeldtova – Jakobova choroba, ktorá je charakterizovaná rýchlo postupujúcou demenciou. Gajdušek vyslovil aktuálnu hypotézu, že jeho príčinou je atypický vírus so zvláštnymi vlastnosťami. Práve za tento svoj prevratný objav smrteľného, neurodegeneratívneho ochorenia dostal v roku **1976 Nobelovu cenu.**

Na objavy D.C. Gajduška v oblasti vedeckého štúdia vzťahu pomalých vírusov a vzácnych neurodegeneratívnych ochorení neznámej etiológie nadviazal neskorší objaviteľ teórie prionov, nositeľ Nobelovej ceny za rok 1997, Stanley Prusiner. Gajdušek správne predvídal epidemicky výskyt špongiformnej encefalopatie hovädzieho dobytku v Anglicku a na európskom kontinente, čo sa neskoršie na základe epidemiologických štúdií aj potvrdilo. Gajduškove objavné výsledky dosiahnuté v oblasti výskumu príčin neurodegeneratívnych ochorení sa stali trvalým prínosom do svetovej vedy.

Okrem vedeckých úspechov realizoval v praxi aj neobyčajne humánnu myšlienku, keď z vlastných finančných prostriedkov poskytol domov a vzdelanie sirotám z radov domorodcov žijúcich v kmeňoch v Novej Guinei. Ako skúsený vedec aj antropológ a etnológ dokázal, že aj deti pochádzajúce z prostredia na úrovni doby kamennej sú schopné v priaznivom socialne - ekonomickom prostredí využívať pre získanie vzdelania vymoženosti vyspelej civilizácie. Je potešiteľné, že tento vynikajúci vedec svetového formátu mal vrelý vzťah k Slovensku, rodisku jeho rodičov. Opakovane navštívil príbuzných z otcovej strany, ktorí žijú v Skalici. Viackrát navštívil pracovisko SAV a Virologický ústav v Bratislave, Zúčastnil sa aj medzinárodných konferenciách na Slovensku a mal tu aj spolupracovníkov s ktorými mal dlhoročnú úzku vedeckú spoluprácu. Prednášal aj na Lekárskej fakulte UK v Bratislave. Po roku 1989 boli kontakty D.C. Gajduška so slovenskými spolupracovníkmi a priateľmi užšie, čo sa prejavilo častejšími návštevami Slovenska, ktoré tiež oficiálne ocenilo jeho zásluhu a vklad jeho vedeckého diela do svetovej vedy a slovenskej virológie. Bol mu udelený čestný doktorát Univerzity Komenského a Zlatá medaila Slovenskej akadémie vied. V roku 1998 ocenila medailou jeho prácu aj Matica Slovenska, ktorej venoval súbor svojich kníh a vedeckých publikácií. V osobe D.C. Gajduška odišiel vynikajúci vedec poctený najvyššími oceneniami. Celosvetovo uznávaný vedec so slovenskými koreňmi, na ktorého môže byť Slovensko hrdé, lebo nikdy nezaprel vrelý vzťah k rodisku jeho predkov.

Aj preto si treba takýchto reprezentantov nášho malého národa pripomínať, aby sa dostali aj do povedomia mladších generácií.

Igor M. Tomo

LA RUTHENIE, UNE ANCIENNE PROVINCE SLOVAQUE

(Par Irène et Henri BOQUET, membres de l'Association Amitié Franco-Slovaque)

La RUTHENIE SUBCARPATIQUE appartenait à la SLOVAQUIE, dont elle prolongeait le territoire vers le sud-Est. Ce territoire débutait à PREŠOV et pénétrait profondément dans l'actuelle République d'UKRAINE. Ses villes principales étaient : PREŠOV, KOŠICE, UJHOROD, MUKATCHEVO, BEREGSASY et HUSTE. Elle a appartenu à la Tchéco-Slovaquie jusqu'en 1938. En 1939, après les « Accords de Munich » et « l'Arbitrage de Vienne », elle fut annexée par le Magyarország fasciste de Horthy. Elle était peuplée de 600 000 habitants appelés Ruthènes, de confession orthodoxe Uniate et gréco-catholique. Son chef-lieu était UJHOROD (aujourd'hui Ukraine; son appellation magyare est Ungvar).

A la fin de la seconde guerre mondiale, elle fut d'abord restituée à la Tchéco-Slovaquie. Depuis 1945, comme celle-ci dut céder une grande partie de son territoire à l'U.R.S.S, la Ruthénie fut rattachée à l'Ukraine.

La partie de territoire ruthène appartenant encore à la Slovaquie s'étend de Prešov à la frontière slovaco-ukrainienne (la rivière Uh).

20 000 Ruthènes environ vivent dans le Nord-Est de la Slovaquie, principalement aux alentours de PREŠOV, BARDEJOV, SVIDNIK, MEDZILABORCE, HUMENNE. Ils jouissent des mêmes droits que les autres minorités du pays.

PREŠOV est leur centre culturel et religieux. Orthodoxes de confession Uniate, les Ruthènes y ont leur évêque dont la cathédrale Saint Jean-Baptiste est le témoignage. Ils y ont aussi un Théâtre (d'Alexandre Duchnovic) et un grand ensemble folklorique « PULS » .

Arrivés au XI-ème siècle d'Ukraine et de Russie, bergers ou paysans pour la plupart, ils se sont progressivement assimilés à la vie locale, surtout à partir du XIX-ème siècle, lorsqu'ils ont commencé à habiter dans les agglomérations urbaines.

Au début du XX-ème siècle, les Ruthènes ont émigré par milliers aux Etats-Unis, au Canada et en Argentine, en raison des difficultés économiques et de la magyarisation qui pesaient sur leur communauté au sein de l'Autriche-Hongrie.

L'un des célèbres fils d'immigrés est Andy WARHOL (Andrzej Warchola), un des fondateurs du POP-ART dont il est l'un des représentants les plus significatifs. Il est né en 1928 aux Etats-Unis de parents émigrés du village Slovaque de Mikova, près de MEDZILABORCE, une région où vivent des nombreux Ruthènes. Il est mort en 1987 à NEW-YORK .

A MEDZILABORCE (6400 habitants), un musée d'Art Moderne (MUZEUM MODERNEHO UMENIA RODINY WARCHOLOVCOV) lui est consacré et on peut y admirer une vingtaine de ses œuvres.

A PARIS , l'exposition « Le Grand Monde d'Andy Warhol » a été inaugurée le 19 Mars 2009 et l'on y a remarqué entre autres, Bernadette CHIRAC, Farah PAHLAVI, ex-impératrice d'Iran, qui s'est longuement attardée devant son portrait et celui du Shah réalisés par l'artiste et le couturier Karl LAGERFELD.

Selon des sources officielles, 4.1% des Slovaques sont de confession gréco-catholique et habitent à l'Est du pays. Il existe aussi une minorité d'Orthodoxes de confession Uniate originaires d'Ukraine et de Ruthénie. Leurs merveilleuses églises en bois dont une douzaine reconnues par UNESCO comme Patrimoine de l'Humanité, perdues dans la campagne, sont un signe de leur présence.

Comme nous venons de l'évoquer, l'histoire de la Ruthénie fut très mouvementée au cours des siècles.

Mais ce n'est pas tout, la région fut en 1944 le théâtre des combats acharnés et sanglants qui opposèrent des bataillons de l'armée soviétique et tchéco-slovaque aux forces de l'Allemagne hitlérienne. Les combats prirent une dimension particulièrement inimaginable dans « la Vallée de la Mort » (« Udolie smrti ») à quelques kilomètres au Nord-Est de Svidnik. Lorsqu'aujourd'hui on parcourt cette verdoyante région montagneuse, si calme et si belle, on a du mal à réaliser qu'il y a un peu plus de 60 ans, c'était là l'enfer ! Mais de nombreux vestiges, chars, avions, artilleries diverses et de nombreux monuments commémoratifs sont là pour en témoigner. A l'entrée du village de Kaplsova, une magnifique madone bleu semble prier pour cette région où tant des combattants ont trouvé la mort .

Avant de clore l'histoire de la Ruthénie, il convient d'évoquer le fabuleux destin d'une jeune fille de la région qui devint l'épouse du sultan ottoman, Soliman le Magnifique, et qui régna sur l'Empire: elle est connue sous le nom de ROXELANE.

LE PRODIGIEUX DESTIN DE ROXELANE, SULTANE AUX ORIGINES RUTHENES

(Par Irène et Henri BOQUET, membres de l'Association Amitié Franco-Slovaque)



Au XVI ème siècle, les armées ottomanes déferlent sur l'Europe pour conquérir de nouveaux territoires. Au cours de la conquête de l'Europe centrale, ils capturent une jeune fille âgée de 14-17ans dont on dit qu'elle était la fille d'un prêtre russe de Ruthénie. Son origine semble être véridique car un documentaire télévisé diffusé par ARTE relatif aux Sultans Ottomans, il y a un an environ, disait que ROXELANE avait été enlevée en Ruthénie. Elle fut emmenée en captivité. S'étant faite remarquer par son intelligence, elle fut présentée à Soliman le Magnifique, le Sultan Ottoman .

De par son origine, sa peau blanche et son regard expressif, elle plut à Soliman qui l'admit dans son harem au Palais de Topkapi à Istanbul, sous le nom de Roxelane. On prétend que lorsqu'elle tomba enceinte, elle voulut quitter le harem mais Soliman le Magnifique l'en empêcha en l'épousant, bien que ce fut contraire aux traditions.

Cette attitude montre combien le sultan l'avait en estime mais cela n'avait pas du tout plu à Mahidevran Hanım, la mère du prince héritier Mustafa, qui était jusqu'alors l'épouse principale de Soliman le Magnifique. Désormais, il y avait entre Mahidevran Hanım et Roxelane une concurrence. Grâce à l'effort constant de Hafsa Sultane, la mère de Soliman, on évita un conflit ouvert. Après la mort de Hafsa Sultane, Roxelane devint la souveraine absolue du harem, parce qu'elle avait accouché de deux garçons et d'une fille et qu'elle était devenue l'épouse principale dont le sultan ne pouvait se passer. Elle avait tout de suite agi et fait envoyer Mahidevran Hanım à Manisa dont son fils Mustafa était le gouverneur.

Cependant Ibrahim Pacha, l'un des plus puissants grands vizirs de l'histoire ottomane, était au pouvoir. Il avait tellement de puissance qu'il agissait comme un deuxième sultan. Quand ce grand vizir, d'origine grecque, fit construire à la place du sultan Ahmet, le palais Ibrahim Pacha, les gens du palais disaient qu'il était plus grand et plus majestueux que celui du sultan. En influençant ce dernier, Roxelane fit exécuter Ibrahim Pacha parce qu'elle savait qu'il soutenait Sehzade Mustafa, fils de sa concurrente Mahidevran Hanım. Il fit nommer comme grand vizir son gendre Rüstem Pacha qui lui resta fidèle jusqu'à sa mort.

Soliman le Magnifique avait soixante ans et était sous l'influence de Roxelane. Il serait facile pour Roxelane de faire disparaître le plus grand adversaire de ses fils. Elle fit écrire sous le pseudonyme de Sehzade Mustafa, une fausse lettre au Shah d'Iran Tahsmab où il demandait son soutien pour détrôner son père, en lui promettant des terres. Le Shah accepta la proposition tout en demandant plus de territoire ! Quand la lettre fut présentée à Soliman le Magnifique, il ne put en croire ses yeux : son fils Mustafa, son futur héritier, osait trahir ainsi son père et son pays en collaborant avec leur ennemi éternel, l'Iran !

Le Sultan voulut le châtier mais le prince héritier Mustafa fut étranglé en 1553 près de Konya et Soliman comprit alors qu'il s'agissait d'un complot. Les janissaires se révoltèrent contre Rüstem Pacha qu'ils considéraient comme le responsable de la mort du prince Mustafa et le sultan le destitua. Sur la supplication de Roxelane, il épargna sa vie. Deux ans après, Rüstem Pacha reprit le pouvoir grâce aux efforts de Roxelane. Le fils aîné de celle-ci, le prince Cihangir, tomba malade après la mort de son demi-frère Mustafa et mourut. Désormais, le chemin menant au trône était ouvert pour les deux autres fils de Roxelane : les princes Bayezit et Selim II !

Quand Roxelane mourut en 1558, à l'âge de 54 ans, Soliman le Magnifique lui fit construire un mausolée dans le jardin de la mosquée de Suleymanie : elle n'avait peut-être pas eu l'occasion de devenir la Sultane-Mère, ce à quoi elle tenait beaucoup, mais elle avait eu la possibilité d'agir sur la vie politique, plus qu'il ne fallait, à côté de son vieux mari qui lui était très attaché. Tous les deux étaient des poètes et s'écrivaient des poèmes. Un vers montre bien, au point d'être une confession, la passion que le Sultan nourrissait envers Roxelane : « Même en priant, je ne pense à rien d'autre qu'à Roxelane ». Quand on considère qu'un musulman ne doit penser qu'à Dieu en priant, on peut affirmer qu'aux yeux de Soliman, Roxelane était comme une déesse. Et cette déesse a bénéficié de libertés plus qu'aucune autre épouse principale et a influencé le sort d'un des plus grands empires de l'Histoire. Ce qui n'a pas empêché que ses fils souffrent de la politique qu'elle menait avec sa passion pour le pouvoir. Le prince Selim II et son frère Bayezit étaient devenus les héritiers mais, après la mort de leur mère, ils commencèrent à se méfier l'un de l'autre. Selim II était soutenu par Rüstem Pacha et les janissaires, alors qu'on dit que Bayezit l'était par les paysans.

Les deux frères s'affrontèrent en 1559 près de Konya. Bayezit fut vaincu et s'enfuit avec ses quatre fils vers l'Iran où il demanda asile au Shah Tahsmab. En 1561 Bayezit et ses fils furent rendus contre 300 000 onces et furent exécutés. Selim II devint le sultan du plus grand empire du monde après la mort de son père.

Quand Soliman le Magnifique mourut, l'Empire était très riche et sa superficie s'étendait sur trois continents : l'Afrique, l'Asie et l'Europe. Soliman II, dit le Grand ou le Magnifique, né en 1495, fut le plus célèbre des Sultans Ottomans. Il fut l'allié de François 1^{er} roi de France contre l'Empereur Charles Quint ; il envahit la Hongrie historique (ne pas confondre avec Magyarország) mais échoua devant Vienne. Il régna de 1520 à 1566. Roxelane, jeune fille d'origine ruthène, enlevée au XVI^{ème} siècle par l'armée Ottomane, à la conquête de l'Europe, fut esclave puis épouse principale de Soliman II le Magnifique, et Sultane de l'Empire Ottoman. Elle était la mère de Selim II qui succéda à son père Soliman II le Magnifique à la tête de l'Empire Ottoman, en qualité de Sultan. La Ruthène de Slovaquie, Roxelane, fut l'un des personnages les plus célèbres que l'Empire Ottoman ait connu



Nous aimons beaucoup cette région orientale de la Slovaquie où l'on éprouve un réel dépaysement, où flottent déjà les mystères et les senteurs de l'Orient. Les petites églises orthodoxes en bois, les entrées des villages avec leurs panneaux rédigés en slovaque et en cyrillique, sont un étonnant mélange de deux cultures, celle de l'Occident et celle de l'Orient. Les paysages de montagnes, les nombreux lacs, en particulier celui de Zemplin, et les forêts, sont de toute beauté. Il faut aussi admirer l'architecture merveilleuse des villes anciennes de PREŠOV, BARDEJOV, LEVOCA et KOŠICE dont les cathédrales renferment de magnifiques retables et œuvres d'art ; Les Skanzen (Musées d'architecture paysanne en plein air) de BARDEJOV, SVIDNIK et HUMENNE, présentent de nombreux bâtiments à l'architecture populaire. Des nombreux festivals folkloriques ont lieu un peu partout et en particulier celui de SVIDNIK et MEDZILABORCE où on peut entendre, voir et applaudir le somptueux folklore Slovaque mais aussi le folklore Ruthène, Polonais, Ukrainien et même le Tchèque. On peut y observer des nombreuses cigognes avec leurs cigogneaux dans de grands nids sur les toits des maisons.

Nous avons tenu à découvrir le mieux possible cette région où nous avons effectué trois voyages en 2001, 2002 et 2004, par nos propres moyens avec notre voiture et logement à l'hôtel, c'est la meilleure façon de découvrir et connaître le pays.

Folklore sur POLANA

le 9 - 12 juillet 2009



Ma vie m'a amenée par ci par là aux quatre coins de l'Europe, je suis née à Horný Hont et chaque année lors de ma visite dans mon pays je retourne dans cette région.

Le 44^{ème} Festival Folklorique sur Pol'ana, a duré cette année 4 jours.

La météo était très favorable l'amphithéâtre était toujours plein de spectateurs et la prairie aux alentours était remplie de voitures, de tentes et de campeurs. Les gens étaient venue de tous les coins de Slovaquie, ainsi que des amoureux du folklore slovaque venue de l'étrangers.

Le festival était composé de 6 blocs à thèmes contenant chacun 11 différents programmes scéniques.

L'ouverture du festival cette année a été faite par l'ensemble folklorique de Lúcnica, qui l'année passée a fêté le 60^{ème} anniversaire de son existence.

Sur la scène de l'amphithéâtre ont défilés beaucoup de groupes de jeunes danseurs et danseuses âges de 3 à 18 ans, qui assurent l'avenir des groupes folkloriques et la continuité de cette incroyable tradition.

On a pu regarder des groupes folkloriques des villages des alentours, qui ont présenté sur scène, avec joie et amour, la vie au quotidien et du passé.

Le dernier thème du festival a été réservé aux groupes folkloriques slovaques venant de l'étranger, une coutume: qui dure depuis 35 ans. Cette année la présentation de la scène était préparée par Vlastimil Fabišík et Ľubica Bartalská et nommé

« **POD POLANOU PRI MUZIKE** », avec 250 danseurs venue de France, de la Croatie, de Hongrie, de Pologne, de Roumanie, de Serbie, de l'Ukraine, de la Tchéquie et des Etats Unis.

Le responsable de cette présentation était le Bureau des Slovaques vivant à l'étranger représenté par madame Vilma Privarová.

Durant le festival « Folklore sur Pol'ana » à Detva on a participé aux 25 différents événements culturels qui se sont déroulés en parallèle toutes les journées du festival.

Ces manifestations avaient lieu au Centre Culturel de Detva, à la Mairie, à la bibliothèque municipale au Musée, dans le club de troisième âge et dans l'église.

Les bergers de la région de Pol'ana, vivant sur les nombreux hameaux éparpillés sur les collines fabriquent le fromage « Bryndza » reconnu « spécialité slovaque », que l'on a pu goûter pendant l'événement.

L'instrument musical unique ou Monde, la Fujara, a été présenté sur scène par les meilleurs instrumentistes. Il était possible de participer à l'initiation de l'instrument guidé par Pavol Holik, et les acheter dans les stands de ventes montés au pied de l'amphithéâtre des produits artisanaux.

Pendant le Festival on pouvait participer à l'école de danse organisé par la Maison de Danse accompagnée par l'orchestre du groupe folklorique « Ekonome ».

Le festival sur Pol'ana est assuré chaque année grâce à la simplicité et lucidité des bénévoles qui préparent cet événement.

Ce festival est une réussite totale le seul reproche que je ferais est un manque de panneaux indicateurs pour se rendre d'un point à un autre et l'absence d'un plan général du site, indiquant les différentes activités.

Photos et texte : Katarína Gondová





JEUNES ET GENIAUX



Des participants issus des quatre coins de l'Europe et du reste de la planète. Des projets à la pointe de la science. Les graines de génies réunies fin septembre 2008 à Copenhague pour le 20^{ème} **CONCOURS EUROPEEN POUR JEUNES SCIENTIFIQUES** font un pied de nez à tous les rapports déplorant le manque de goût des nouvelles générations pour les Sciences.

Ils ont entre 14 et 21 ans et sont issus de 39 pays. Leur point commun ? Etre des férus de Science. A tel point que leurs réalisations débouchent parfois sur des avancées scientifiques et font même, pour les plus chanceux, l'objet de brevets. Pour sa vingtième édition, le Concours européen pour jeunes scientifiques (EUCYS 2008) avait installé son quartier général dans un luxueux hôtel de Copenhague. Toute une semaine durant, journalistes, personnalités et membres du jury se sont succédés auprès des chercheurs en herbe qui ont patiemment présenté leur projet avec l'espoir de remporter un prix.

Pour la Slovaquie a concuru MARTIN TKÁČ. Son projet : « Basculément de matériaux volumineux, basé sur les principes de gravitation, dans le transport ferroviaire des marchandises ». Martin est un ingénieur en herbe issu d'Ecole secondaire de technique des transports de Košice en Slovaquie. « Le transport ferroviaire m'intéresse depuis mon enfance », déclarait-il juste après avoir reçu son premier prix. « Au cours de mes études secondaires, un professeur de technologie m'a parlé des inconvénients du transport ferroviaire de marchandises et m'a poussé à développer mon projet ».

Martin s'est attelé à concevoir une toute nouvelle méthode de déchargement des marchandises en vrac (charbon, céréales, sable, etc.) permettant de contourner les inconvénients de l'approche traditionnelle, qui est très énergivore et requiert beaucoup de main-d'œuvre. Le système repose sur un nouveau modèle de wagon et un mécanisme de poulie qui permettent de tirer profit de la gravité pour déverser la cargaison. Le wagon, attaché à chaque extrémité par un dispositif spécial, est tracté et suspendu dans le vide où il se renverse spontanément sous l'effet de la gravité. Une fois vidé, le wagon reprend sa position initiale et peut être ramené sur les rails.

« Le projet de Martin propose non seulement une analyse très approfondie des avantages et des principes qui sous-tendent son approche, mais aussi un modèle réduit représentant l'ensemble du système » a commenté Jane Grimson, Professeur d'Informatique au Trinity College de Dublin (IE) et Présidente du jury de l'EUCYS 2008. « Un projet d'ingénierie extrêmement complet et approfondi, en somme. Et même si de futures études doivent encore confirmer la viabilité de l'approche de Martin, son originalité et sa créativité lui ont valu une des premières places du podium ».

Research'eu n°60 /JUI 2009

MARTIN TKÁČ DÔSTOJNÉ REPREZENTOVAL SLOVENSKO

Kadidati zo štyroch kútov Európy a celej planéty (39 štátov) sa stretli v Copenhagu v septembri 2008. Jednalo sa o mladých vedcov od 14 do 21 rokov, ktorí predstavovali svoje projekty na **EURÓPSKOM KONKURZE MLADÝCH VEDCOV**. Zo Slovenska sa na ňom zúčastnil **MARTIN TKÁČ** z Košíc. Jeho projekt sa týka nového spôsobu vykladania, na princípe gravitácie, objemných materiálov zo železničných vagónov. Originalita jeho projektu mu umožnila umiestniť sa medzi prvými na pódiu.

PEINTURE A L'HUILE ET IMPERA ANDRE SOFIANOPOULOS; FEV 2009 „DANSE DE JANOŠIK“ 1m x 0,73m



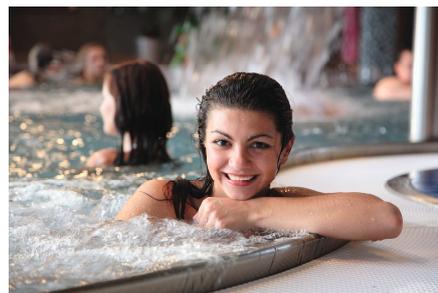


RELAX NA SNEHU A V TERMALNOM BAZENE

SLOVENSKÉ zahraničie C.17

Naša krajina je obdarená krásnou prírodou a bohatá na termálne a liečivé vody. Domáci aj zahraniční návštevníci Slovenska už objavili čaro spojenia zimných športov na bielych svahoch hôr a kúpania s vyhrievaním sa v pare termálnych vôd. Slovensko ponuka takýto jedinečný a nezabudnuteľný zážitok s výbornými službami a rôznymi vodnými atrakciami vo viacerých lokalitách. Vychutnajte si jedinečný zážitok zasnežených svahov Vysokých a Nízkych Tatier, Liptova i Oravy a po výbornej lyžovačke sup s celou rodinou do vody! Je to ako sen...

Thermal park Bešeňová : Pri Ružomberku má v ponuke skvelú lyžovačku cez deň a neopakovateľnú atmosféru večerného kúpania v horúcej termálnej vode. Skvelá regenerácia vo vonkajších a vnútorných bazénoch, saunách či masážach a to len necelých 12 km od zjazdoviek v Skiparku Ružomberok, alebo necelých 30km od zimného strediska Donovaly a Jasná. V zime tu premáva Thermal – ski – bus, ktorý je pre lyžiarov zo skipasmi zadarmo. Navyše hostia oboch stredísk majú ešte aj 10% zľavu na poskytnuté služby - vstupy do Thermal parku, alebo skipasy v Skiparku. V lone čarokrásnej prírody Liptova môžete využiť 8 celoročných vonkajších bazénov s geotermálnou vodou a 5 vonkajších bazénov z antikora s čistou ohrievanou vodou od 26 do 38 °C. v troch vnútorných bazénoch z antikora (veľký plavecký s antikorovým tobogánom, relaxačný a detský bazén) je ohrievaná priehľadná voda. Príjemný relax ponuka átrium s whirlpoolmi pod holým nebom. Vitálny svet. Relax centrum s bohatou ponukou služieb, fitnesscentrum iba tu nájdete európsku raritu – vyhrievane kreslo z 24 karátového zlata. Nechýba ani nadštandardné ubytovanie a kvalitné stravovacie služby i gurmánske špeciality : www.besenovanet.sk



Aquapark Tatralandia Liptovský Mikuláš je najväčší celoročný park vodnej zábavy s ubytovaním v strednej Európe. Ponuka skvele účinky termálnych vôd v celoročných bazénoch s teplotou do 38°C, exoticky wellness v krytom tropickom komplexe Ostrov pirátov z Karibiku. Na adrenalínových nadsencov tu čaká jazda na celoročných tobogánoch. Super NOVINKOU ZIMY 2008/2009 je raftovací lievikový tobogán TORNÁDO. Po lyžovačke osvieži relax v saunovom svete. Tatra-Therm-Vital či na masáži, pri kúpeli, zábale, alebo inej procedúre vo Wellness Paradise. Príjemne ubytovanie ponúka v 155 bungalovoch a apartmánoch Holiday Village Tatralandia hneď vedľa aquaparku. Pre deti je pripravený Winter Park AII Inclusive a pre náročných lyžiarov Aqua-Ski bus do Jasnej. www.tatralandia.sk.



SPA & AQUAPARK – Kúpele Turčianske Teplice s termálnou minerálnou vodou patria medzi najstaršie kúpele na Slovensku i v Európe. Alkalicke-zemité pramene s teplotou 47°C vodou so zvýšeným obsahom vápnika, horčíka a fluóru, majú dokázateľné liečivé účinky najmä na ochorenia pohybového aparátu, chrbtice obličiek i močového ústrojenstva. Kúpele ponúkajú klientom relax plný liečivej termálnej minerálnej vody aj v novom SPA centre. Vitálnom svete s orientálnymi procedúrami rasul a ayurveda i vodnú zábavu a adrenalin v aquaparku s celoročnou prevádzkou. Okrem kúpeľnej ponuky majú hostia v zime možnosti venovať sa aj zimným športom v blízkych lyžiarskych strediskách Turca. www.therme.sk.



AquaCity Poprad. Moderný relaxačno - športový areál sa nachádza na severe Slovenska pod Vysokými Tatrami. Jeho dominantou je geotermálna 28°C teplá voda s celoročnou prevádzkou a jedinečným výhľadom na Vysoké Tatry. Minerálna voda vteká do antikorových bazénov s perličkovými lôžkami, gejzírom, masážnymi dýzami, hojdačím zvonom. Priamy vstup do bazénov cez prestupový koridor umožňuje kúpanie po celý rok a v každom počasí. Celková plocha vnútorných a vonkajších bazénov je 2 160m². Vitalcentrum celoročne ponúka najrozličnejšie relaxačné procedúry. www.aquacity.sk.

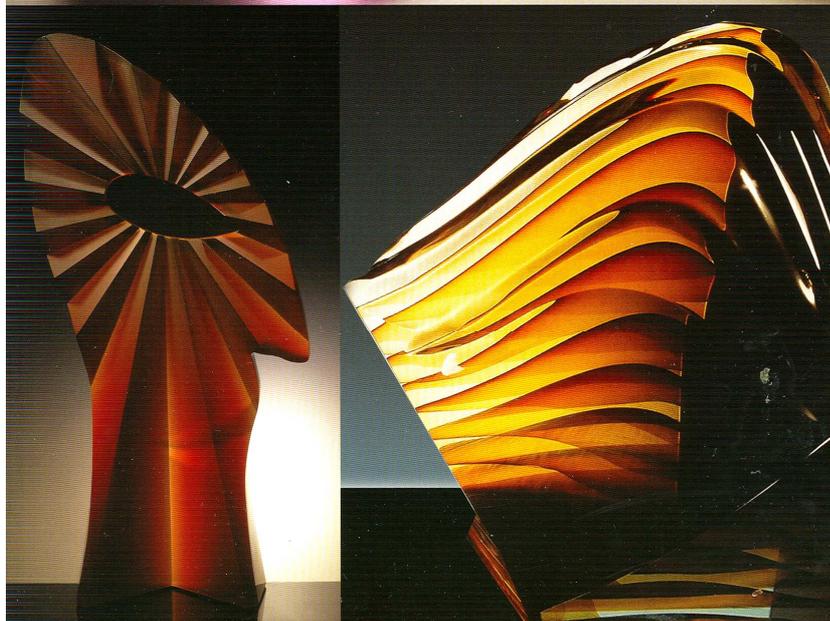


Kúpele Vyšné Ružbachy ležia na úpätí Spišskej Magury, neďaleko Vysokých Tatier. Základom liečby a preventívnych účinkov sú prírodné liečivé, mineralizované hydrouhličitanové, vápenato - horečnaté, uhličité hypotonické vody s teplotou do -2°C ktoré sa využívajú v rámci vodných procedúr, pričom sa nahrievajú na teplotu 38°C. Pramene používané na pitnú kúru, majú vysoký obsah draslíka, horčíka, vápnika a lítia. Kúpele sú zamerané na prevenciu a liečenie srdcovo cievnych ochorení, duševných, pohybových, onkologických ochorení, ako aj chorôb dýchacích ciest a chorôb z povolania.. Hoci prioritou kúpeľov je liečba chorých ľudí, v kúpeľoch si prídu na svoje aj tí návštevníci, ktorí sa aktívne usilujú o zdravší životný štýl. Poskytujú relax, regeneráciu a aktívnu rodinnú dovolenku po celý rok. V zime ponuku doplnia aj dobrá lyžovačka na upravovaných svahoch hneď za kúpeľným areálom, na ktoré kúpele zabezpečujú pre svojich hostí kyvadlovú dopravu. Súčasne v Grad Hoteli Strand je až do neskorých večerných hodín k dispozícii kúpalisko Izabela s termálnou minerálnou liečivou vodou. Komplex služieb doplnia hipoareál, v ktorom si pacienti i hostia môžu po celý rok dopriať jazdu na koni. www.ruzbachy.sk.



DEUX EXPOSITION DE YAN ZORITCHAK

- l'exposition au Musée de la ville de Brno (CZ)
(5.3.-19.4.2009)
intitulée « **SKLO JÁN ZORIČÁK** »
- l'exposition de Mâcon (F)
intitulée « **Mystère de la Vie** » **ZORITCHAK**
(5.5.-17.5.2009)



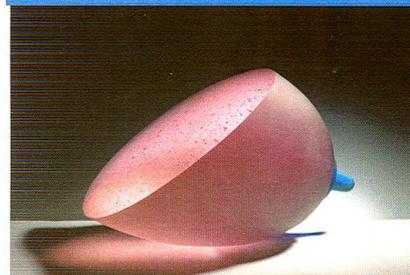
Commentaire de Vlado Tabačik :

Jiri Bohdalek introduit son texte au dépliant de l'expo « **SKLO JÁN ZORIČÁK** » par les paroles :

« ... Yan Zoričák (Y.Z.) est l'un des plus grand artiste-verriers Tchécoslovaques vivants.... ».

Un artiste Slovaque de renommé international, comme Y.Z. de Ždiar, reste toujours tchécoslovaque faute d'être Tchèque!
En Tchêco-Slovaquie disparue, les montagnes Krkonoše (CZ) était tchèques tandis que les Tatry (SK) était tchécoslovaques !

I N V I T A T I O N



Jean-Patrick COURTOIS
Sénateur-Maire de Mâcon

Hervé REYNAUD
Adjoint chargé de la Culture
et du dialogue interculturel

ont le plaisir de vous inviter
au vernissage de l'exposition

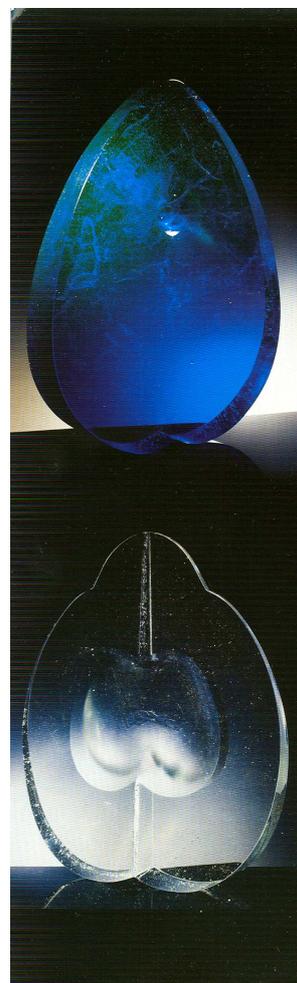
«**Mystère de la Vie**»
ZORITCHAK

Mardi 5 Mai 2009
à 18 heures

Galerie Mary Ann – Hôtel de Ville de Mâcon
Quai Lamartine – 71000 Mâcon

Exposition ouverte au public
du mardi 5 au dimanche 17 mai 2009
de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00

*Un vin d'honneur sera servi
à l'issue du vernissage*



COMMENT NOUS AVONS RETROUVE NOTRE FAMILLE SLOVAQUE DU 1 ER AU 8 JUIN 2009



Nous sommes les enfants de MARIA, notre mère d'origine Slovaque, naturalisée Française et décédée en 1996.

Elle a quitté son pays à 29 ans en 1939 mais elle a correspondu avec ses sœurs pendant 30 ans environ.

En 2008, nous envisageons de rechercher notre famille maternelle.

Nos seuls indices sont : 2 noms, la ville de Novaky, des photos de 1940 à 1970. Retrouver ces parents va devenir le centre de notre vie pendant plusieurs semaines.

Nous serons soutenus par 2 Associations.

Environ 1 mois après cette première démarche, 3 courriers nous sont transmis : 2 cousins et un médecin ophtalmologiste qui nous indique bien connaître une partie de notre famille.

Tout s'enchaîne très vite : échange de renseignements familiaux, photos, le point des personnes vivantes,

disparues. Une première approche de voyage de notre part est transmise.

Malgré la difficulté des langues et la nécessité de traduction, début 2009 voit le projet se concrétiser mais un peu différent de ce que l'on avait prévu. En effet, notre cousin référent pour les courriers nous informe qu'ils viendront nous chercher à l'aéroport de Bratislava. Ils nous prennent en charge toute la semaine et ils feront tout ce que nous souhaiterons. N'est-ce pas merveilleux cet accueil vis-à-vis de leur famille Française qu'ils n'ont jamais vue?

Les promesses de nos cousins LADISLAV et FRANTISEK sont tenues bien au-delà de ce que nous avons imaginé pour un premier contact. Ils ont donné beaucoup d'eux-mêmes pour que notre séjour soit une réussite. VIERKA, une petite cousine se libère de sa vie personnelle pour être à notre disposition.

NOTRE SEJOUR

- Pension de nuit à BOJNICE
 - Repas chez notre cousin Ladislav et son épouse Milka
 - Recueillement sur les tombes
 - Visite du village de Névidzany où est née notre mère
 - Novaky : nos cousins nous montrent le lieu de vie de notre mère avant son départ (les habitations n'existent plus)
 - Visite du village de Rajecka Lesna et la crèche de Béthléem, Cicmany, Château de Bojnice, Château de Svaty Anton.
- Nous ferons une courte étape de 3 h à Bratislava avant le retour.
- Un rassemblement familial avec 18 personnes est organisé. Tante, cousins, cousines, petites cousines et conjoints nous entourent.
 - Avec Zuzana, notre interprète, nous pouvons parler un peu avec tous, regarder quelques photos, écouter des anecdotes.

Un grand moment de bonheur et d'émotion.

Tante Paulina – 95 ans, fatiguée, ne se joindra pas à nous. Lors de notre visite à son domicile, elle nous fera ouvrir avec cette réflexion : « **Mais vous êtes vraiment les enfants de Maria ?** » Sans doute pas tout à fait convaincue de notre première réponse, elle renouvellera cette question. Nous ne trouverons pas d'autre attitude que de lui prendre les mains et de lui dire „Ano” avec des yeux bien humides et nous ne serons pas les seuls ! **Claude GIRAGOSSIAN**

REMERCIEMENTS

- Cette belle page de vie n'aurait pas existé sans le soutien de M. Georges DZIAN, Mme Edith MANAK, M. Paul MALY et son épouse Geneviève.
- ZUZANA, notre première amie Slovaque désormais, a su pendant une semaine assez fatigante allier ses connaissances de la langue Française avec une attitude amicale permanente et une grande disponibilité autant indispensable qu'appréciée.

Sesternica MARTA et IMRICH; Sesternica IRENA et son époux ; Bratanec LADISLAV et MILKA; Bratanec FRANTISEK et HELA Bratanec IVAN et son amie; Bratanec YAN et son épouse; Bratanec VALENT et son épouse; Bratanec MILAN et son épouse, mala sesternica VIERKA; mala sesternica KATARINA

Votre accueil est dans notre cœur et nous serions très heureux de vous guider à notre tour en France. Nous allons œuvrer en ce sens.

MARIE-LUCIE - Loches 37; CLAUDE - Villedandry 37

Claude GIRAGOSSIAN - 60 ans - retraité,

descendant SLOVAQUE de par sa mère venue en France en 1939 souhaite avoir un premier contact avec les personnes de même origine et demeurant en Touraine.

Adresse: Claude GIRAGOSSIAN, Munat , **37510 Villedandry, E-mail:** claudegiragossian@orange.fr

PROPOSITION DE LOCATION

HAUTES TATRAS

NOVA LESNA Lipova ulica 268
« OXANA » Tél :00421/52/442 28 24

Contact en France : Xenia VALL
Mobile : 06 61 17 98 63
E-mail oxana-xv@post.sk;
E-mail : maison_franco_slovaque @yahoo.fr



BARALOU - DOMAINE de la BARTHE



BARALOU - DOMAINE de la BARTHE
Vins de qualité conseillé par notre association.
Viera et Yves EYCHENNE
VIGNERONS EN CAVE PARTICULIERE
14, route Capeatang
34 500 BÉZIERS
Tél./Fax: 04 67 28 60 29

Vins de qualité conseillé par notre association.
Envoi des commandes par transporteur en bouteilles ou dans un réservoir plastique emballé en carton.



VIGNERONS EN CAVE PARTICULIERE

HOTEL MODERNE DU TEMPLE

Hôtel Moderne du Temple

3, rue d'Aix 75010 Paris Métro: Goncourt/République

Tél: 01 42 08 09 04 Fax: 01 42 41 72 17
réservations, renseignements par e-mail, fax, téléphone...
E-mail: reception@hotelmodernedutemple.com

Nos tarifs: de 31 – 55 € Petit déjeuner: 4,50 €

Petite salle, bar, courette fleurie
40 chambres 67 lits. Certaines avec salle de douche et WC, d'autres avec cabinet de toilette, toutes avec TV satellite téléphone direct, réveil automatique et desservies par l'ascenseur.

Site : http://www.hotelmodernedutemple.com

HOTEL MODERNE DU TEMPLE

Pour vous tenir informé de la date de votre dernière cotisation, référez vous au code figurant sur l'étiquette comportant l'adresse du destinataire du numéro SPRAVODAJ ou à votre carte d'adhérent.

EXEMPLE : Mme KORIBANIC EVE
7, rue PLATRIERE
73 1000 MONTREUIL

J05

Code de l'année :
2 001= 01; 2 002=02; 2003=03; 2004=04; 2005=05; 2006=06; 2007=07; 2008= 08; 2009=09

Code du mois

j = Janvier ; - , F = Février ; - m = Mars ; - a = Avril ; - M = Mai ; - J. = Juin ,
J = Juillet ; - A = Août ; - S = Septembre ; - O = Octobre ; - N = Novembre ; - D = Décembre .

VOTRE COTISATION? ?

NOS DEUX FILLE DE CŒUR

Je reçois avec toujours autant de plaisir votre magazine.

Je souhaiterais que vous mettiez à l'honneur nos deux Jana qui sont « nos filles de cœur » : l'une est arrivée dans notre famille en février 1999, et vous l'aviez rencontré à la Fête des mouettes de Douarnenez. Quant à la seconde, elle est arrivée en août 2006 avec le groupe folklorique slovaque de Banská Bystrica pour le festival de Plozévet, et depuis elles sont restées dans notre belle Bretagne.

Tous deux ont brillamment poursuivi et réussi leurs études, d'abord sur Quimper, puis sur Brest, et ont terminé toutes les deux en major de leur promotion, à la suite de 5 longues et difficiles années d'études.

Actuellement la première a réussi avec succès (elle a terminé seconde) d'un concours de la fonction publique et travaille actuellement à l'hôpital de Quimper, elle vient également d'obtenir la double nationalité française et slovaque.

Notre seconde, Jana, vient de trouver un travail dans une Banque Quimpéroise, pour plusieurs mois, elle parle couramment 5 langues et mérite de réussir également sa vie professionnelle.

Je voudrais souligner qu'elles sont toutes les deux un peu comme nos filles, puisque leurs familles sont loin, elle nous rendent largement l'affection et la tendresse que nous tentons de leur apporter.

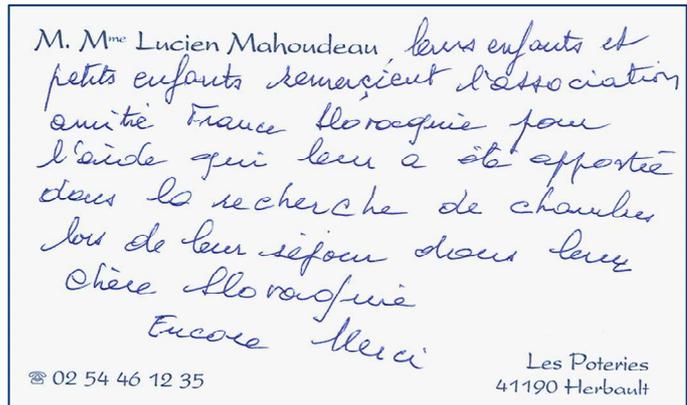
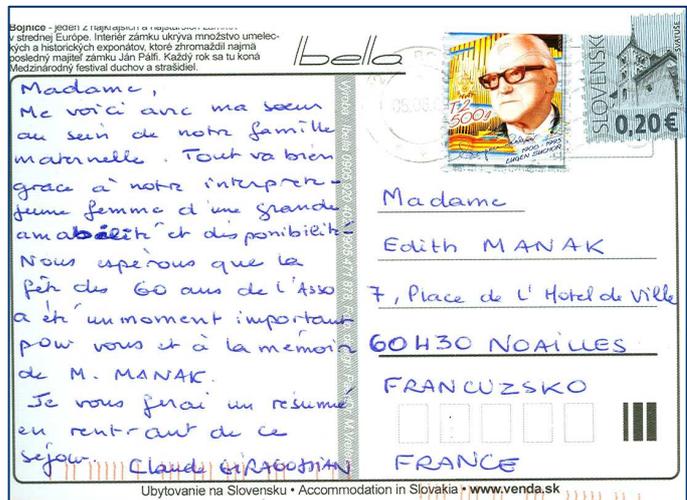
Leur parcours est exemplaire bien qu'il ait été parsemé d'embûches puisqu'elle ont dû toutes les deux travailler en plus de leurs études tous leurs weekend pour avoir un peu d'argent afin de régler leur loyer, leur nourriture etc..., car durant 2 années aucune bourse ne leur a été accordée par leur pays de naissance, ce n'est seulement qu'à partir de la 3ème année, que la France leur a octroyé une bourse d'études et elle n'ont pas démerité, bien au contraire, leur réussite le prouve.

Je vous joins la photo de chacune de nos Jana. Merci de publier cet article dans votre prochaine édition.

Bien à vous – Diana de QUIMPER



Gratulujeme
Redakcia SPRAVODAJA



PAYS DE BRAY / ORAVA

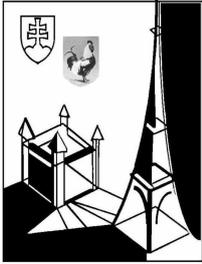
ORAVA / PAYS DE BRAY



La Présidente de la Communauté de Communes du Pays de Bray
La Présidente du Comité de Jumelage « Pays de Bray / Orava »
La Présidente de l'Association des Citoyens « Orava / Pays de Bray »
Les conseillers communautaires et les administrateurs

seraient très honorés de votre présence lors de la célébration
de leur 10ème anniversaire de jumelage

Le SAMEDI 6 JUIN 2009 à 19h -



ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO - SLOVAQUE

SPOLOK FRANCÚZSKO - SLOVENSKÉHO

PRIATEĽSTVA

MODIFICATION DES STATUTS

Au cours de l'Assemblée générale extraordinaire du « Comité d'Aide aux Emigrés Slovaques » qui s'est tenue le sept novembre 1971 dans les locaux du 8 de la rue

Joseph Bara à Paris, les présents ont décidé la modification des statuts suivants :

1/ Appellation et siège de l'Association :

A/ L'Association porte désormais le nom de «Association Amitié Franco-Slovaque»

B/ Le siège est transféré à Noailles (journal officiel du 29 mai 1996). Le siège peut-être transféré en un autre lieu sur décision du bureau.

2/ L'Association est créée dans l'esprit de la loi du 1er juillet 1901.

3/ Objectifs de l'Association : L'Association est apolitique, non-confessionnelle, d'orientation socio-culturelle.

Ses objectifs sont de :

A/ regrouper les personnes d'origine slovaque résidant de façon permanente en France et renforcer chez elles les sentiments amicaux envers la France et ses habitants;

B/ regrouper les personnes d'origine française et autre, résidant sur le territoire français et provoquer leur intérêt pour la Slovaquie et les Slovaques;

C/ consolider chez les personnes qui s'intéressent à la Slovaquie leurs sentiments amicaux envers ce pays, son peuple, sa langue et sa culture;

D/ organiser des relations conviviales, une aide mutuelle et un échange d'opinions entre les personnes manifestant un intérêt pour la Slovaquie.

E/ coopérer avec les associations et les organisations poursuivant les mêmes objectifs éventuellement consolider les liens déjà existants.

4/ Moyens employés pour réaliser les objectifs de l'Association. Pour assurer la réalisation des objectifs qu'elle s'est proposée d'atteindre, l'Association utilise les moyens suivants :

A/ former des organes et des commissions, fonder des clubs et des groupes locaux;

B/ offrir une aide multilatérale aux membres et les inciter à un soutien et une coopération mutuelle, surtout sur le plan social, éducatif et culturel;

C/ organiser des rencontres et des réunions conviviales et culturelles, en outre.

5/ Membres

A/ L'Association se compose de membres d'honneur, de membres. Bienfaiteurs et de membres actifs, (adhérents).

B/ Peut-être membre, toute personne répondant aux conditions mentionnées dans le point 3a et 3b.

C/ Le choix des membres d'honneur est effectué, sur proposition du bureau, par l'Assemblée Générale. Ce titre est conféré aux personnes qui ont particulièrement œuvré pour l'Association.

D/ Devient membre actif (adhérents) tous ceux qui désirent prendre une part active au travail de l'Association.

6/ Cotisations

Les membres paient des cotisations dont le montant est fixé par l'Assemblée générale ou le bureau.

7/ Droits et obligations des membres. Chaque membre a le droit de :

A/ prendre part aux élections du bureau et être élu;

B/ présenter des projets et, en règle générale, participer aux activités de l'Association.

8/ Direction de l'Association.

L'Association est dirigée et gérée par un bureau.

A/ Le président représente l'Association auprès des autorités et des tiers. Le Président peut déléguer totalement, ou partiellement, ses pouvoirs à tout membre du bureau.

B/ Le bureau est convoqué par le Président, le vice-président en fonction ou le secrétaire général.

9/ Assemblée Générale

A/ L'Assemblée générale est convoquée tous les ans par le bureau.

B/ Une Assemblée générale extraordinaire est convoquée en cas de démission du Président ou de la moitié des membres du bureau.

C/ Il est possible de le convoquer pour tout autre raison considérée comme grave avec l'accord de la moitié des membres du bureau ou le quart de tous les membres de l'Association.

D/ L'Assemblée générale approuve les activités du bureau durant le précédent exercice, élit un nouveau bureau, décide de toute modification des statuts.

E/ Le bureau est tenu d'inviter, à l'Assemblée générale, tous les membres de l'Association, et ce, sous forme écrite.

F/ Les décisions du bureau sont effectives sans qu'il soit tenu compte du nombre des membres présents. Elles sont prises à la majorité relative des voix.

G/ En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée générale désigne un ou plusieurs, liquidateurs. L'actif net revient à une ou plusieurs associations similaires.

H/ Le bureau établira, en cas de besoin, son propre programme de délibération.

Fait à Paris le 7 novembre 1971

Le Président

PIEŠŤANY : LE PARADIS POUR LE CORPS ET L' AME



Le premier 5-star spa hôtel en Slovaquie est niché dans la magnifique ambiance de l'île de Spa. Originellement construit en 1912, son histoire offre le prestige d'une longue tradition de qualité de services. La restauration de ce bâtiment de style Art Nouveau a son ancienne gloire. La plus grande partie de l'intérieur a été préservé, y compris le poids des chandeliers en cristal, décorations en stuc peint et fenêtres. Le Palace offre 111 chambres et suites luxueuses avec des meubles d'époque classique. Hôtel Palace Thermia est représentatif de la marque Classic Collection Danubius qui signifie ambiance unique, de haute qualité et un service exceptionnel. Ce bijou de style Art Nouveau est situé dans le pittoresque de l'environnement de l'île de Spa, qui est situé directement sur les sources thermales et les soins de boue de sources. Avec Irma Health Spa, il offre des

conditions idéales pour des séjours spa toute l'année. Il ya un séjour minimum de 13 jours applicable pour la traditionnelle Spa séjour. Il ya un séjour minimum de 6 jours applicable pour le séjour intensif de Spa.

RAJ PRE TELO A DUŠU

Kúpele Piešťany sú celosvetovo známe najmä vďaka termálnej minerálnej vode a unikátnemu sírnemu bahnu. Už zopár storočí tu vyhľadávajú oddych ľudia z každého kúta sveta. Od roku 2007 ichsem láka najmä zrekonštruovaný hotel Thermia Palace, prvý 5-hviezdičkový hotel na Slovensku. Hotel Thermia Palace je nositeľom značky Danubius Classic Collection, symbolizujúcej jedinečnú atmosféru, vysokú kvalitu a vynikajúce služby. Secesný skvost z roku 1912 sa nachádza v čarovnom prostredí Kúpeľného ostrova priamo nad termálnymi prameňmi a zdrojmi liečivého bahna. Spolu s kúpeľmi Irma poskytuje vynikajúce podmienky pre kúpeľné pobyty po celý rok. Už v minulosti patrili k hosťom hotela Thermia Palace kráľi, šejkovia, maharadžovia a významné osobnosti, ako napríklad bulharský cár Ferdinand, nemecký spevák Richard Tauber, nositeľka Nobelovej ceny za literatúru Selma Lagerlöfová, maliar Alfons Mucha, český komik Vlasta Burian, prezident Edvard Beneš a mnohí ďalší.



Ludovít Winter využil čarovný príbeh o pávovi, ktorý sa vyliečil v piešťanskej vode, a zvolil ho za symbol hotela. Reliéf páva je na hlavnom priečelí hotela i na vitráži na poschodí. Najpozoruhodnejšími prvkami bohato zdobeného interiéru je schodisko s umeleckými okennými vitrážami a Grand restaurant so vzácnym obrazom Alfonsa Muchu. Obraz venoval kúpeľom ako dar za vyliečenie svojej dcéry.

S rdečne vás pozývame do kúpeľov Piešťany, ktoré sú právom označované za „raj pre telo i dušu“.

60 ANNIVERSAIRE DE L'ASSOCIATION A.A.F-S.



La fête s'est déroulée sur la péniche „
LA PLANETE SUR SEINE

Jeunes et géniaux



20^{ème} CONCOURS EUROPEEN
POUR JEUNES SCIENTIFIQUES

Délégation Paulhanaise en Slovaquie pour le 90e anniversaire de la mort tragique de Milan Rastislav Štefánik



COMMENT NOUS AVONS RETROUVE NOTRE FAMILLE SLOVAQUE



U 1 ER AU 8 JUIN 2009

LE PRODIGIEUX DESTIN DE ROXELANE, SULTANE AUX ORIGINES RUTHENES



L'udovit ŠTÚR et la langue slovaque

28/10/1815 -
12/01/1856

Štúr fut la
figure la plus
importante
du mouvement
national slovaque.



PIEŠŤANY : LE PARADIS POUR LE CORPS ET L'AME



Folklore sur POL'ANA

Sur la scène
de l'amphithéâtre
ont défilés
beaucoup de
groupes de jeunes
danseurs et
danseuses âges de 3
à 18 ans,
qui assurent l'avenir
des groupes
folkloriques
et la continuité
de cette incroyable
tradition..

